

# *Prouvènço* *aro*



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 127. Óutobre 1998 - Pres 14 F

## La mar

### **Li marin prouvençau**

D'après uno charradisso de  
moussu l'Amirau Jòrgi Martin  
(p. 14)

## Counsèu Regionau

### **Felipe Langevin**

Un carga de messiou pèr la  
lengo e la cultura vèn d'èstre  
nouma pèr lou president de  
la Region, Miquèu Vauzelle.  
(p. 2)

## Maiano

### **Prèmi Frederi Mistral 1998**

Lou pouèto Sergi Bec es esta  
guierdouna dóu prèmi pèr  
l'anniversari mistralen.  
(p. 15 e 16)

## Edicioun

### **Grammaire du provençal varois**

L'A.V.E.P. vèn de publica  
aquele oubrage pedagougi de triò,  
de Jan-Lu Domenge.  
(p. 11)

## Coulòqui

### **Jasmin**

Pèr lou bicentenari de sa  
neissènço, li cercaire engimbron  
un coulòqui sus lou couifaire-  
pouèto d'Agen dóu 9 au 11  
d'óutobre.  
(p. 7)

## Cansoun

### **Pèire Pascal**

Un nouvèu disque di meior titre  
de noste cantaire.  
(p. 10)

# Felipe Langevin

## Carga de messiou nòstro lengo

**Avèn de peno à crèire qu'un gouvernaire, pas pulèu elegi, se preocupèsse de la sauvo-gardo de nosto lengo e de nosto culturo.**

"Quau vous a pas di que l'avié d'áutri priourita !" Acò èro toujour la memo raganello. Eh bèn, vuei, encò nostre, lou vènt vòu vira...

### Sus quento iero ventadisso ?

Lou novèu presidènt dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Miquèu Vauzelle vèn de nouma un carga de messiou pèr la lengo e la culturo prouvençalo. Rèire-Conse de la coumuno d'Arle, mai que si davancié, Miquèu Vauzelle bagnavo dins la prouvençalita de soun encountrado camarguenço; autambèn poudié pas óubrida aquelo lengo e aquelo culturo que rèston l'èimo d'un pople. Soun estacamen au patrimòni culturau èro counèigu, mai passa d'uno vesioun arlatenco à-n-uno vesioun regiounalo de la culturo poudié baia lou lourdige. Noun, l'ome a pas vira brido, a coum-

prés, tout d'uno, qu'aquelo lengo prouvençalo pegavo au nivèu regiounau de si novèllis atribucioun, e saup, pecaire, que nosto culturo, coume la meissioun a ges d'atèndo. Es ansin que vèn de nouma à bèl esprèssi, un emissàri pèr la lengo e la culturo prouvençalo.

Es pas quau que siegue lou messiou nàri es l'egrègi ecounoumisto Felipe Langevin, Mèstre de Counferènci en Sciènci Ecounoumico à l'Universita de la Mieterrano, un saberu dóu gros grun, teorician escouta, crounicaire dins touto mena de publicacioun coume "Objectif Sud" ounte pren, mant un cop, lou pous ecounoumico de nosto regioun. Mai darrié l'eminènt proufessour, i'a lou bon prouvençau, Felipe Langevin, aro un jouine quinquagenàri, fuguè abari dins uno famiho marsiheso estacado à la lengo e à la culturo prouvençalo... de mounde que trevavon, d'aquéu tèms, lis ecolo felibrenço. Bressa pèr la lengo n'en faguè, bèn segur, soun estúdi e mau d'espièi soun mestié forço encaparant, lou retrouberian, fidèu dins tóuti lis acioun menado pèr l'identita culturalo dóu país. Enfin, privilège dis ome de tèsto, Felipe Langevin mestrejo li dos grafio de nosto lengo e se cabro pas davans lis denouminacioun de nosto lengo,



"prouvençalo", "d'Oc" o "óucitano". En retra di garrouio intestino de nòstri mitan culturau, aquelo reculado l'asseguro uno imparcialeta di grand. Miquèu Vauzelle a capita, a trouba un fenis pèr aquelo messiou.

### Pèr quento messiou nòstre ?

Felipe Langevin es carga d'alesti un raport, pèr la fin dóu mes de mars 1999, sus l'estat de la lengo e de la

culturo nosto, mai ié revèn tambèn de faire de proupousicioun pèr mena uno poulitico forto dins aquéu doumaine au nivèu dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

Se sènt aqui venta un vènt que viro ! E tant lèu nouma, noste carga de messiou creè un group de travai pèr l'ajuda dins soun obro. Quàquus atour e atour de la vido culturalo prouvençalo s'acampèron pèr lou proumié cop à soun entour au mes de setèmbre. Li causo tirasson pas...

Un autre signe que revèlo la vouounta marcado dóu presidènt Miquèu Vauzelle, es que lis elegi, li Counseié Regiounau de la "Coumessioun Culturo e Teinoulougio Nouvello" participon de bon, à-n-aquéu travai, emé bèu proumié soun presidènt Cristian Martin, Conse de Brignolo. Felipe Langevin e sa chourmo podon teni targo. N'en diren pas mai! Leissen travaia aquelo chourmo. Esperan Segne Felipe Langevin à la fin de mars. Sara belèu lou vertadié printèms pèr la respelido de nosto lengo.

Bernat Giély



# Tresen rescontre di musico e sabour dóu terraire

A Moundragoun, li dos annado passado, li rescontre di musico e sabour dóu terraire an fa mirando. Adounc, estènt que lou Mounde es esta atriva pèr aquesto manifestacioun enracinado dins lou païs, lis ourganisair se soun di " Pèr joia recomençar "

Aquest' an li tresen rescontre se debanaran li 13, 14 e 15 de novèmbre. Adeja lou prougramo èi quasimen establi

*De musico n'en vos n'en vaqui*

**- Divèndre 13 :** à 18 ouro duberturo di rescontre emé li tambourinaire e tóuti lis àutri musician à la salo di fèsto - 20h 30 : " De mémoire de violon " de J-Francès Vrod, Ici l'Auvergne emé 6 musician.

A la fin de la vesprado : balèti.

**- Dissate 14 :** à la salo di fèsto - devers 16 ouro : Ive Rousguisto e Danièu Frouvelle : councert pèr flahuto e canèu dóu bacin mieteran.

devers 18 ouro aperitièu-councert emé tóuti li musician present à la salo di fèsto - 20h 30 : " la mountagno s'aubouro " emé Andriéu Ricros (cant e cabreto). Pièi " la Chavanée "

ensèn de musicaire auvergnas que vous faran dansa

**- Dimenche 15 :** 10 ouro : dins li carriero aubado jougado pèr li tambourinaire e li musician present

10 ouro e miejo : Messo e benedicioun dis istrumen

15h 30 : Steve Waring quartet

18 ouro : aperitièu councert emé tóuti li musician present.

De remarca : Fin que tóuti li musician pousquesson jouga

tóutis ensèn li mémis èr, counvèn de demanda li partioun necito à : Flour de Rose - BP 19 - 84430 Mondragon - Tel 04 90 40 85 42

Rampelado

Tóuti li tambourinaire, jougaire de vielo, carlamuso, fifre, viouloun, acourdeoun o àutris istrumen tradicounau que soun interessa de veni participa i rescontre musico e sabour dóu

terraire an de s'adreissa sènso pòu ni crento à Flour de Rose que i é baiara tóuti lis esplico vougudo.

Tóuti li mestierau d'art, santounié, lahutié tradicounau saran li benvengu à n'aquéli rescontre, soun counvida à moustra e espousa sis obro à la salo di fèsto de Mount-dragoun li 13, 14 e 15 de novèmbre. Demandas lis entre-signe parieramen à Flour de Rose.



## Flour de Rose

### Uno creacioun

*Un carrousel de tambourinaire en vèsti dóu siècle 18en*

Pèr tóuti li qu'an devouri l'oubrage magnifi " lou galoubet-tambourin " pareigu vers EDISUD i'a un parèu d'an e escri pèr lis ami Guis, Lefrançois e Venture, li tambourinaire en vèsti dóu siècle 18en soun pas uno nouvèta. D'efèt lou grand nombre d'image nous mostro proun souvènt nòstis istrumen tengu pèr un musician que marco forço bèn em'un capèu di tres bano e un jabot de dentelo. Lou siècle 18 es esta un dis age d'or de noste galoubet-tambourin. Veguènt 'cò ne di mai jouine musician de noste group a manda l'idèio d'un carrousel de tambourinaire. Tant lèu di tant lèu fa ! Avèn la chabènço à Flour de Rose de coumta à l'ouro d'aro 16 tambourinaire d'un bon nivèu vengu siegue de l'escolo municipalo de musico (cous de Patrice Conte) siegue de l'escolo de musico de Flour de Rose (cous de J-Pèire Miaule). Adounc avèn entrepres de recerco sus lou vèsti d'aquéu tèms. Avèn estudia lou riche repertòri dis èr dóu siècle 18 soute la beillié de Jocelin Carre, pièi emé de paciènci mai que mai li jouine tambourinaire an crea d'evolucioun ritmado e reglado coume se dèu pèr un carrousel digne d'aquéu noum. Fau de segur ben-astuga li dono qu'an crea e courdura aquèsti bèu vèsti. Mant un cop dins li grand festenau, passo-carriero, ban di vendumio ... avèn presenta la resulto de dos annado d'obro achinido em' un sucès qu'èi pas de dire. Aquesto nouvello animacioun vèn s'apoundre à n-un prougramo de danso de la mai n'auto qualita.

Poudèn peréu proupousa d'animacioun pèr Carnavas, pèr Calèndo emai un councert " Cant e musico de Prouvènço au travès di sècle " que nous a vaugu lou Grand prèmi internaciounau dóu disque ; poudèn baia aquèu councert emé 12 à 15 musician en vèsti de l'age mejan o en vèsti tradicounau prouvençau segound vòsti besoun o vòstis envejo.

Flour de Rose festejara si 35 an emé la creacioun d'un espetacle ounte saran presenta : danso, musico, cant, tiatre à la salo di fèsto de Mount-dragoun lou 19 de desèmbre à 20 ouro 30 e lou dimenche 20 à 15 ouro. Mèfi d'èstre à l'ouro que tóuti lis an sian fourça de refusa de mounde !!

**J. Carre e J-M Courbet**

## E s'avian un inne?

A l'ouro que sian, es à dire toujour à l'espèro que nous adugon un estatut pèr nosto lengo, avèn toujour pas d'inne naciounau en foro de la "Coupò Santo", mai cantado soulamen en Prouvènço e "Bèu Cèu de Pau" dins li Pirenèu soulet.

L'aurié bèn "Aquéli mountagno" que ié dison tambèn "Se canto" o d'àutri "La font de Nime" couneigudo e cantado dins tout lou païs d'O, adounc pourrié deveni óuficialamen l'inne naciounau óucitan soulamen pèr ço faire encaro faudrié que li couplet siegon li meme de pertout, d'efèt pèr aquèu cant que se dis escri pèr Gastoun Phoebus, dèu i'avé au mens cinquante versioun de paraulo, de segound, l'endré que l'on se trobe.

Avèn lou drapèu emé la crous d'O, s'avian l'inne coumun sarié deja un pas vers uno coumunauta recampado. Sarié lou refus categori de desmouira esparpaia, cadun de serva la siéuno culturo típico e especifico. Lou meme drapèu de Bourdèu à Niço, de Limoge à Foui, la memo voues que revendico pèr elo dins touto soun unita au travès e maugrat si diversita. Lou jacoubinisme franchimand en sèt siècle es arriba à nous tène dins li coupaduro de territòri qu'a bèn vougu nous engimbra tau que, nautre, gènt dóu pople arribaren pas à ié moustra noste recampamen pèr religa nòsti forço, nous baiara ço que voudra e quand lou voudra, se la countrucioun o recoustitucioun de l'Oucitanio se dèu faire, se fara pas jamai tant qu'auren pas sachu nous entendre sus un cant emé de paraulo coumuno en tóuti, e à tóuti li prouvinço, sèmblo qu'es forço simple, noun? S'arrivèn pas à faire unita darrié, es pas besoun de countunia sus uno draio de l'utoupio, es qu'arribaren jamai à faire quicon ensèn.

**Miquèu Gosse**

## Fenestau dóu libre

Mouans Sartous

*Le Salon de la Côte d'Azur*

**Lou voungen Festenau dóu Libre de Mouans-Sartous se debanara dóu divendre 9 au dimenche 11 d'òutobre, soute la presidènci de Mas Rouquette emé coume counvida d'ounour Michel Butor.**

Li rescontre e sesiho de dedicaço recamparan li 230 autour present. Cafè literàri - Leituro - debat - Entrevu.

**Animacioun jouinesso:** Proumié Rescontre Ciber Jouine, caligrafio, caricatur, rescontre emé lis autour, taulo redouno, ciber espàci, ataié d'escrituro, religaduro, countaire.

**Divendre 9 d'òutobre**

9 ouro: duberturo dóu Festenau.  
9 ouro e miejo e 14 ouro: Espetacle: Conte de Jihad Darwiche, oufert i drole de Mouans-Sartous.  
17 ouro: Taulo redouno: "Ethique et net, les implications de l'utilisation d'internet (Cafè literàri).  
21 ouro: "Les Contes du vendredi soir", l'arbre d'amour et de plaisir pèr Henri Gougoud (Salo Léo Lagrange).

**Dissate 10 d'òutobre**

de 14 ouro à 18 ouro: Entrevu e debat au cafè literàri.  
14 ouro 30: Rescontre internaciounau: "Littérature du Sud, écriture et pouvoir", Max rouquette, Bernard Manciet, Adeline Yzac, Jean-Pierre Tardif, Alem Surre-Garcia, Serge Bec, Florian Vernet, Franck Bardou, Reant Toscano, autour óucitan, Jacques Fusina, autour corse, Franco Bronzat, Claudio Salvagno, autour óucitan d'Itali. (Salo Léo Lagrange).  
17 ouro: Rescontre emé Michel Butor.  
18 ouro 30: Inaguracioun óuficialo dóu 11en Festeau dóu Libre.

**Dimenche 11 d'òutobre**

11 ouro: Remesso dóu "Prix dei pichons" que recoumpènso un libre pèr lis enfant escri pèr lis enfant.  
11 ouro 30: Oumage à Michel Miniussi, escrivan óucitan, au cafè literàri.  
15 ouro: "Les contes du dimanche", conte e musico (Salo Léo Lagrange). Armelle Audigane, "Manigances nocturnes".  
15 ouro à 18 ouro Debat au cafè literàri.

## Semano chanudo au Martegue

Pèr lou quatren cop, me siéu fa marca à l'estàgi de lengo e de cultivo prouvençalo dóu Martegue, bessouna emé lou Festenau Internacionau Fôucouri e di Culturo dóu Mounde. Erian 48 beileja pèr Gineto Decrocq, que Mirèio Durand-Guériot es estado noumado Prèsidènto dóu festenau, mai que troubavo encaro lou tèms de nous faire babau emé soun brave "papounet", lou Majourau Lucian Durand, Prèsidènt d'ounour dóu festenau. Soun esta prepausa tres nivèu d'ensignamen e un ataié de counversacioun. Mai anessias pas crèire que fuguerian à l'escolo emé un prouffessour que fasié lis usso i boustigoun. Travaivian, segur, mai dins la joio e l'amista. Me faudrié belèu la mita dóu journau pèr n'en parla pèr lou menut - dóu sabé e dóu gentun dis ensigneire: Felipe Blanchet, Andriéu Chiron, Gineto Decrocq, Eleno Deltrieu, Jan-Lu Domenge, Jaumeto Gagliardi, Ano Lambert, Jaque Michel-Béchet, Reinié Moucadel, Genevivo Prola, Bernat Remusat, Roumié

Venture, Pèire Vouland.  
- de Courino e Patrice Gautier que nous fan canta.  
- dis ataié de cousino de Laureto Durand e Gerard Fabre, e di balèti de Miquelo Martinez.  
- di charrado sus la placeto Felis Gras emé de gènt que, sousprés d'entendre parla prouvençau, venien s'asseta e parla emé nautre.  
- di coulòqui tras qu'interessant à la Proudoumié de Pesco.  
- de la vihado tradiciounalo e galoio dóu dimenche, monte cadun

adus sa pèiro au clapié.  
- de la journado de la mar, lou dilun à Carro e dóu rejouchoun dins la bono imour mau-grat li paro-plueio.  
- dóu councert coume se n'en ausira jamai, adouba e ourquestra pèr Andriéu Gabriel emé li 160 musician e cantaire di sege pais presènt au festenau, que lou publi ié faguè un trioumflè.  
- di 500 bountous dóu Martegue que se levon la pèu pèr vous facilita la vido.  
- e pèr clava li journado dis spectacle magnifi sus lou pountin floutant

dóu canau Sant-Sebastian.  
Ami legèire, se vous prienié l'envejo de passa uno semana sus un pichot nivo, en deforo dóu tèms e de la vido vidanto, de charra touto la journado en lengo nostre (se fasès de deco, sarés pas soulet) e de vous afreira emé de gènt di cinq countinènt, sènso vous soucita de sa lengo o de sa coulour, alor, l'an que vèn, venès emé nautre, venès au Martegue. Lou regretarès pas!

Reinié Limouzin  
Lou felibre



## Lou trin de l'Eissame

A Seloun, li fèsto de l'estiéu an coumença emé la fèsto de l'Eissame lou 16 de mai e s'acabèron tant bèn emé nòstis abiho travaiairello, lou dimenche 27 dóu mes de setèmbe emé l'abrivado de biòu sus lou Cous. Coume touti lis an, aro desempièi cinq annado, li biòu davalon la carriero encadra pèr li gardian de la Manado Jaume de Richebois à 11 ouro lou matin. Pièi à Miejour s'acamperian souto li pin après l'aperetiéu e se manjè l'aiòli coume acò se fai dins nòsti bèlli fèsto de Prouvènço. La journado fuguè de mai chanudo emé la Peña d'Uzès, li gardian e nòsti bèlli chatouno de Seloun e dóu relarg.

La rintrado de nòstis abiho se fara lou dimèncre 7 dóu mes d'òutobre ounte se metran à travaia nosto lengo emé la represso di cous de prouvençau de Messiès Massieye e Bertaud à parti de 2 ouro miejo de vèspre au Cènre Culturau.

Avans de se metre li pèd souto la taulo, se fara lou councous d'aiòli di jouine e la remesso dóu prèmi dóu Meior Tast' Aiòli 1998. Pèr vous dire tambèn que la remesso di prèmi de nòsti councous literari de l'Eissame e de la Bresco se debanara lou **dimenche 15 dóu mes de novèmbre** dins l'après dina. Cansoun e dicho acabaràn la journado.

E subre-tout faudra pas óubliada pèr la fin de l'an lou gros soupa de Novè emé lou group Chéops, nost' ami Andriéu Chiron e d'áutris animacioun. Acò se debanara à l'Espaci Carle Trenet.

Vaqui tout ço que l'Eissame poudra vous purgi d'eici la fin de l'An, sènso óubliada la sourtido de "La Bresco", nosto poulido revisto.

Sian urous de fèlicita noste jouino sòci Eloudio Passelaigue qu'a davera lou second prèmi au Councous di Jouini de Prouvènço. Osco à la feleno de nosto souto-cabiscolo Fifi. Raço racejo soun grand Andriéu la seguis de-segur d'amoun daut.

Ravous Bertaud

## Aubignosc

L'assouciacioun "Parlaren lis Aup" se porto bèn e es toujour pleno de boulegadisso. Avèn lou plesi de vous anuncia la represso di cours de lengo nostro, lou dimèncre trente de setèmbe dins la salo de la coumuno d'Aubignosc, à sièis ouro de vèspre.

- **lou 7 d'òutobre** : Acamp generau dins le memo salo.

- **lou 11 d'òutobre**: Inaguracioun dóu panèu en prouvençau "Lou Bignosc" festeja emé li group prouvençau dóu relarg

- **10 ouro** : Messo prouvençalo, passo carriero, cant, danso, inaguracioun emé discour e got de l'amista.

Un cop de mai aquest an, la fèsto annalo de "Parlaren lis Aup" se debanara lou dimenche vue de novèmbre à dos ouro e miejo dóu tantost, dins la salo di fèsto d'Aubignosc, emé "Li troubaire de la Madelano" e lou countaire dóu Var Glaude Coste e sa chourmo.

Touboula emé lou tiquetoun d'entrado e beveto. Vous esperan nombrous pèr festeja Prouvènço emé nautre.

Adelino Roux

## Escolo de la Targo Centenàri

### Prougramo:

Lou 1é d'òutobre, à 5 ouro e miejo: inaguracioun d'uno espousicien sus "Lou Coustume pouplari prouvençau", dins la grand salo dóu Museon dóu Vièi-Touloun (69 cours Lafaieto, au proumier estànci).

Aquesto espousicien sara duberto touti lei tantost de 2 ouro à 6 ouro, franc dei dimenche e jour de fèsto, fin qu'au 30 d'òutobre.

Lou **17 d'òutobre**, à miejour e miejo, leis ancian membre de l'Escolo rescountraran lei membre atuau en se recampant à l'entour d'uno taulejado au licèu de l'oustalarié (Licèu Sant-Louei), à Touloun. Dins lou tantost, si felibrejara.

### Lou 5 de novèmbre:

- A 10 ouro dóu matin, sus la coualo dóu vièi Siès-Four, lei membre de l'Escolo depausaran uno garbo de flour davans la lauso counmemourativo de la foundacioun de la Targo.

- A 3 ouro dóu tantost, au jardin dóu Mourrihoun, se depausara tourna-mai uno garbo de flour davans lou mounumen à Frederi Mistral.

- A 5 ouro e miejo, en s'entournant dóu Mourrihoun: inaguracioun, dins la grand salo dóu Museon dóu Vièi Touloun, d'uno espousicien counsacrado au Felibrige. Sara duberto fin qu'au 5 de desèmbe lei mèmei jour e ei mèmeis ouro qu'aquelo dóu Coustume.

- A 6 ouro, dins lei loucau de la Targo (anciano pourtaniero), inaguracioun de l'espousicien: "Cènt an de vido à l'Escolo de la Targo". Aquesto sara duberto au publi lei dilun, dimèncre, divèndre e dissate dins lou tantost, de 2 ouro à 6 ouro, fin qu'au 5 de desèmbe.

- Lou Jardin de la pouèsiò: davans lou pichoun nombre de pouèmo qu'avèn reçaupu, l'inaguracioun qu'èro previsto aqueste mes es remandado au 5 de novèmbre; d'efèt, lei bèu pouèmo que nous avès manda estènt qu'asi toutei escri pèr de felibre, avèn pensa que sarien en bono plaço coutrio emé l'epousicien dóu Felibrige.

De mai, l'Escolo de la Targo es en trin d'alesti un numerò especiau, foro abounamen, de sa revisto; aqueste numerò sourtira en dous tome. Dins lou proumié, poudrés legi l'istòri de la Targo e de la soucieta bessouno di Tambourinaire de Mirèio.

La sourtido d'aqueste proumié tome es previsto tre aqueste mes d'òutobre.

Dins lou segound tome, que sourtira un pau plus tard, trovarés lei chapitres següent: Lei santo Estello toulounenco, lou tiatre e lou foulcloure à la Targo, de biougrafiò dei cabiscòu e dei majourau de l'Escolo de la Targo, etc...

Chasque tome sara vendu au pres de 35 Fr, au fougau, 69, Cours Lafaieto, 83000 Touloun. Pèr aquèi que lou voudran reçaupre au siéu, lou pres sara lou meme, 35 Fr, mai majoura de 15 Fr de fres de port, ço que pouarto lou mountant toutau à 50 Fr.

En foro dóu centenàri, l'Escolo de la Targo repren seis ativeta reguliero tre lou 7 d'òutobre: à 4 ouro dóu tantost, sesiho semaniero, seguido, à 5 ouro e miejo e fin qu'à 7 ouro dei cours de lengo prouvençalo proumié e segound nivèu, pièi à parti de 7 ouro, repeticien de tiatre.

Pèr quant ei charradisso mesadiero, reprendran au mes de novèmbre, chasque segound dimèncre dóu mes, à 5 ouro e miejo dóu tantost, coumo leis àutreis annado.

Pèr tout rensignamen, poudès nous souna au 04 94 92 74 19 vo nous rèndre vesito au fougau; sian dubert toutei lei dilun e dimèncre dins lou tantost.

Bon toustèms en toutei! à bèn lèu bràveis ami!

La felibressò dei fresco e dei viòuleto.

# Cousino, Service e Vin

**Fondation Auguste Escoffier**  
Vilo-Novo-Loubet Village -  
06270

*Gastrounoumîo dins l'Istòri, óublido, l'evoluciuon de la  
Saupre faire e li teinico Gastrounoumîo dins li Palace,*

**Lou 16 e 17 d'òutobre 1998**

- Coulòqui de la Foundacioun Auguste Escoffier pèr aculi li proufessionau e amateur d'Art culinàri à l'entour d'òu Tèmo "Cuisine, Service et Vins dans la Gastronomie d'Escoffier à l'An 2000".

Quàuquís un di mai grand restauradou, cap de cousin, pitancié, oustalié e universitari, saran reuni li 16 e 17 d'òutobre 1998 à Vilo-Novo Loubet pèr dos journado d'espasat, counferènci e taulo redouno emé la participacioun d'òu publi. Aquéu rendès-vous annau sara l'escasèncio d'escouta lis espert de la gastrounoumîo. Lou grand publi partejara ansin li reflexsioun e lis esperiènci dis intervenènt.

Tóuti li coumpausanto de la Gastrounoumîo (La cousin, lou service e lis vin) saran eisamina dins l'encastre de soun evoluciuon despièi Auguste Escoffier enjusqu'à l'An 2000.

Quàuquís sujèt au prougramo di presentacioun e di taulo redouno.

*La revoluciuon culinàri annado 70, l'Art de la Taulo, l'aveni de la Gastrounoumîo à l'aubo d'òu tresen milenàri, la*



## Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

**Souto l'aflat d'òu Proufessour Jan Vague e di membre de l'Assouciacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren se debanara la ceremòni de remeso d'òu "Grand Prix Littéraire de Provence" lou dissate 24 d'òutobre à 15 ouro dins la salo Rèino Jano de Ventabren.**

**Lou Proufessour Carles Rostaing, proufessour emerite de lengo e literaturo d'oc à la Sorbonne, presdènt de la jurado remettra lou prèmi.**

**Li libre di laureat d'òu prèmi saran en vèndo e poudran èstre dedicaça à-n-aquelo escasèncio.**

## Proupagando e messorgo

Fai quàuquís tèms d'aco soun pareigu sus li panèu publicitari de gràndis aficho de 3m. x 2m. emé de poumpo d'essènci e la fraso "Fau-ti tuia lis enfant d'Iraq ?"

Aquesto interougacioun èi forço dangeirouso qu'encito lou mounde à respondre de nani e à ploura sus lou sort dis enfant d'Iraq. Se dis qu'aquéli d'aqui moron fauto de suen e de vièure pèr encauso de l'embargò ecounoumi impausa pèr li grands estat occidentau.

Mai fau se mesfisa mai que mai d'aquelo rampelado cargado d'emoucioun.

D'uno l'Iraq countunio de s'aprouvesi en armo vers d'uni marchand d'ouriènt estreme emai devers li país de l'ancian estat souvieti. Si gouvèrnare se garçon pas mau de despensa de dardèno pèr lis armo d'òu tèms que lou pichot pople crèbo de fam.

De mai fau pas óublida que lou gouvèr atuau de l'Iraq, à n-un menistre fusiha proche, èi lou meme gouvèr qu'a agu ni pòu ni crento d'estermina de centeno e de milié de Kurde dins lou nord d'òu país, de centeno e de milié d'oupausant chiite dins li palun d'òu Chatt-el-arab, dins li dous cas emé de boumbo e d'aubuso cargado emé de gas mourtau.

De segur èi forço grèu que lis enfant d'Iraq mouriguèsson pèr encauso de l'embargò que venèn de dire, mai fau pensa que la publicita pèr aquel afaire es ourganisado e pagado pèr de group petroulié internaciounau que penson rèn qu'à soun interès e que cercon de faire de benefèci sus lis esquino d'un país qu'es à l'artimo.

Fau bèn se figura que s'un cop l'embargò èi leva, lou pichot pople vièura gaire mai bèn que aro, li kurde saran que mai secuta e li oupausant chiite tambèn.

Souto escampo d'òu respèt di dre de l'ome fau pas empassa tóuti li coulobre que nous pourgisson. Coumençaren de créire i proupagando d'aquelo meno quand veiren li memo gràndis aficho en favour di pichot soudanés que moron de fam à deseno cade jour o di pichot tibetan secuta pèr li chinés o di pichot kurde mitraia pèr li turk.

Nautre prouvençau déurian saupre e se mesfisa mai que mai que souto escampo d' "unita naciounalo" nous enebisson li dre li mai elementari à nòsti culturo e à nòsti lengo vertadiero.

J-Marc Courbet

## Pèr proumòure la lengo parlado

Lou councois ourganisa pèr La Clapouiro, escolo felibrenco de Sant Martin de la Crau, se debanara coume previst lou 31 d'òutobre de 1998, dins la salo d'òu Galet d'òu Centre de Ddesvouloupamen Culturau de Sant Martin. Sara lou tresen councois engivana pèr la Clapouiro dins l'estiganço de proumòure la lengo parlado.

Souvetan que noumbrous siegon li Prouvençau que vendran au nostre, siegue pèr targa amistousamen, siegue pèr encouraja li valènt targaire e passa un bon moumen en escoutant li charradisso. Ramentan que li prèmi saran douna lou meme ser.

Lou nombre de councurrènt es fissa à 15 lou mai. D'uni deja se soun fa marca. Quàuquís plaço demoron encaro; pèr se faire marca, sufis d'escrièure à *Mirèio Barème, 86 carriero di manadié, 13310 Sant Martin de la Crau*, en dounant soun noum e soun adrèisso e en jougnènt 30 franc en participacioun i fres.

Mirèio Barème

## Jouini cercaire

Sabès ço que dison li marridi lengo: "de cercaire que cercon, acò se trobo, de cercaire que trobon, acò se cerco"... Mai dins lou doumàni de la lengo e de la literaturo d'O, li jouini cercaire cercon e trobon!

L'A.I.E.O. (Assouciacioun Internaciounalo d'Estúdi Oucitan) n'en fai la provo en publicant lis ate d'òu coungrès de Mount-Pelié, de febré de 1997 reseva i "Jeunes chercheurs en domaine occitan". Un quingenau d'intervencioun toucant l'Age-mejan e li tèms mouderne, la linguistico la socio-linguistico e la literaturo. Ço que remarcan es l'ourigino d'aquéli jouine que gaire an de noum d'òu país nimai francés. I-a-ti que lis estrangié pèr s'interessa à nòsto lengo? E nòsti jouvènt, que fan? Un oubrage interessant, de 135 pajo.

A.I.E.O., 4 bis rue Denise, 34000 Montpellier.

## Alianço di Roudanen

Couneissèncio d'òu Rose emé l'alianço di Roudanem  
**Avignoun lou Dissate 7 de Novèmbre 1998**

Aquelo assouciacioun de proumoucioun de l'entita Rose-Saone à l'entour d'òu tèmo d'òu flume, prepauso sus l'iniatiavo de soun representant loucau segne Pèire de Montgolfier, e dono Sabino Barnicaud beillesso d'òu Palais d'òu Roure de descurbi vo redescurbi lou moulloun de facièto d'òu Rose.

**Prougramo**

- Uno crousiero coumentado (participacioun 200.F)  
- **11ouro 30** : Rendès-vous sus lou batèu "L'Odyssee" quèi de la ligno Avignoun. Dejana sus lou batèu, crousiero coumentado pèr segne Renié Dumas, Vice-Presdènt de "L'Alliance des Rhodaniens".

Navigacioun en passant pèr la resclauso de Vilo-Novo d'Avignoun pièi lou chantié d'òu T.G.V. à la Courtine.

- **15 ouro 30** : Revengudo au quèi de la ligno.

- **16 ouro** : Counferènci à gratis au Palais d'òu Roure dins lou prestigios oustau di Baroncelli 3, carriero d'òu Coullège d'òu Roure - 84000 Avignoun.

Segne Renié Dumas perseguira sa presentacioun d'òu flume pèr uno counferènci "Le Rhône, aspects inconnus".

**Participacioun pèr cadun 200.F se faire marca e manda lou chèque encò de:**

**Alliance des Rhodaniens, 46 qui Rambaud 69002 Lyon . Pèr mai d'entresigne telefouna au : 04.72.40.98.19**

## Marsiho

### Cours de lengo prouvençalo

Li cours de lengo prouvençalo beileja pèr Peireto Bérengier reprendran tóuti li dilun à 18 ouro 30 dins lou loucau dis Ami d'òu Vièi Marsiho, 21 Bd Longchamps, à parti d'òu dilun 19 d'òutobre. Pèr mai d'entre-signe: Tel: 02 91 64 09 69.

# Pau Gayraud

## *l'escrivan di grand Causse*

### In memoriam

Cènt an aurié agu lou Pau Gayraud, aquest an e lou Grelh Rouergas coumemourè bellamen aquel anniversari d'aquéu qu'èro esta soun decan e nous quitè en 1994. Ero retira à l'oustau di Viòuleto à Mount-Pelié e lou sarian bèn ana vèire encaro d'annado de tèms, mai...

A Severac-lou-Castèu, soun país, lou 8 d'avoust, lou Grelh Rouergas festejè la Sant Justin, acamp annadié de tóutis lis afouga dóu país e l'endeman, à vint kiloumètre d'aquí, dins lou meravious vilage caussenard de Vimenet d'ounte Pau Gayraud tenié sis óurigino, remeteguerian acò. Lou 8, lou majourau abat Passerat, vengu de Toulouso, prediquè à la messo coume soulet lousaup faire, lou 9, es Cantalauza que prediquè uno poulido messo cantado e acoumpagnado de cabreto, de vielo e d'acourdeoun...

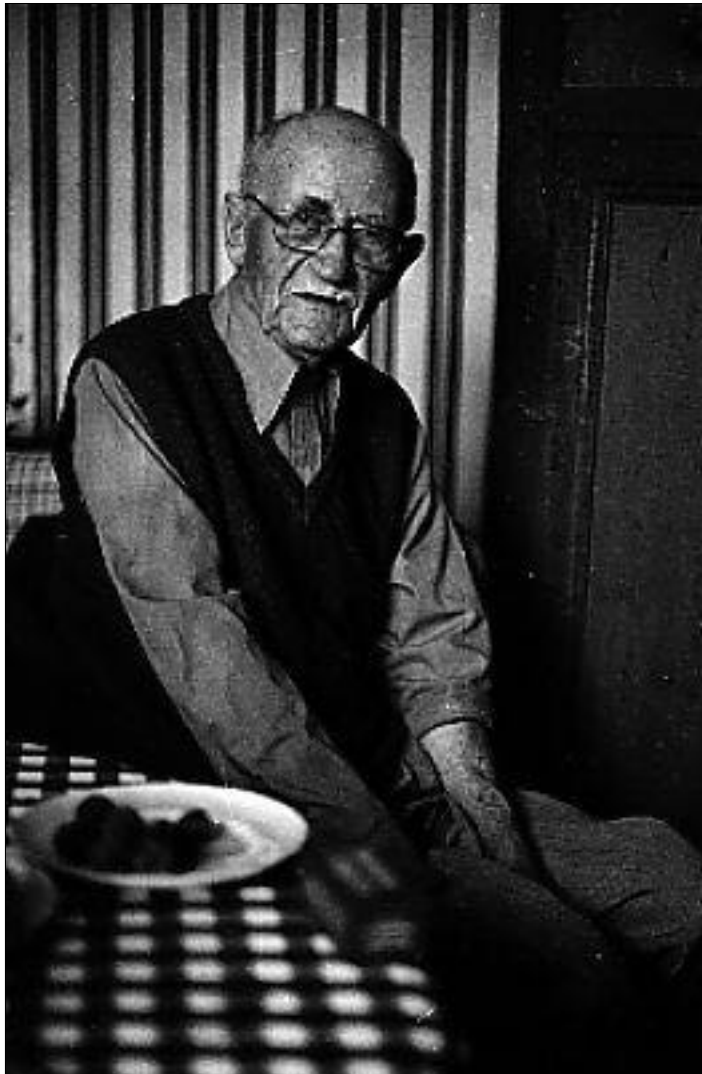
Adonc, lou Pau Gayraud neissiguè en 1898 à Severac, dins la vièio viloto, d'uno maire capelièro e d'un paire que fasié peirié. Un mestié dins li chifro di perceptioun (èro recebèire de l'enregistramen) lou menè un pau pertout en Franço e meme en Corso, e se ramentan lou poulit raconte *Marelli, lou bandit corso* qu'avian pouscu publica en prouvençau dins *Prouvènço d'Aro* bonodi sa gento autoursacioun pèr cambia de dialèite e de grafio. Lou mestié lou menè peréu en Louzèro, à Sant-Chèli d'Apcher e aquí aprenguè la lengo de l'endré, la coumparè à soun rouergas di Causse qu'endrudiguè de mot novèu de la mountagno e li lauserian de vuei soun fièr de poussé dire que dins l'obro de Gayraud retrobon de mot e de tournuro gevaudaneso... D'aiours Gayraud avié, coume disié, sa trilougio felibrenco: Mistral, Bessou, Remize (countaire gevaudanés di: lou Grelhet)

En 1968, quouro li queirau voulavon dins Paris, éu fasié sourti soun proumié rouman *Lou libre del Causse* pièi en

1970 *Lou segound libre del Causse* espeliguè à soun tour. La vido de la Segalino, de Margue de Fraisse e de touto la famiho Escoudournac, avié plus ges de secrèt pèr nautre. La lengo di Causse nimai, mai d'aquí a l'encapa coume Gayraud, n'en sian liuen e ges d'escrivan ié tènou pèd. Aquéli dous proumiés oubrage soun en grafio founetico, li dous proumié, li dous darrié, que lis autre saran pièi edita pèr l'IEO en grafio nourmalisado. Sabèn de Pau Gayraud éu-meme qu'èro aquí la souleto resoun que l'avié buta cambia de grafio... Mai sa lengo ié perdeguè rèn que s'adotè uno normo grafico se gardè bèn d'adota uno normo linguistico e proun de legi sis escri sus la lengo nourmalisado e sus lou travai de nourmalisacioun que faguèron d'únis universitari sus l'obro de Boudou pèr coumprene qu'èu aurié jamai aceta de cambia, es à dire de perdre quicon, de SA lengo dóu Causse de Severac.

Quàuquis an pièi, l'escrivan courajous que despièi la proumièro guerro avié plus soun bras dre mai beilejavo uno equipo de tennis e ié tenié la meiuoro plaço demié li jougaire pièi participè proun ativamen à la Resistènci en Rouergue, publiquè uno grando saga *Lo Vièlh Estofegaire*. Aquí, quatre voulume: *Uno filha de l'an quaranta, Riqueta, Per las colonnas de Tarn, La Sexològa*, quatre voulume de lengo e de sintàssi eisemplari que ié devèn apouudre tambèn un cinquen voulume que pèr éu fasié partido en plen d'aquelo saga: *La sintaxa milhaguesa*, ié poudèn legi: *Ai à dire sus l'occitan normalisat. Ne dise un pauc aquí.*

De se priva de legi aquéli sièis voulume es se priva de legi lou meiuor de la prouducioun roumanesco óucitano. En sourtènt *Lo libbre del Causse*, Pau Gayraud descadenè d'uni critico literari óucitan e proun de legi li rendu-comte que n'en faguè Ive Rouquette pèr coumprene



qu'aquéu novèu vengu dins nosto literaturo desrengavo, fasié pòu e pas d'autri souloucioun que de l'escarni. Mai lou meme Ive Rouquette publiquè après la sourtido dóu *Vièlh Estofegaire*, un estúdi serious, menimous e di mai elougiou que fai la provo bello de soun cambiemen de pousicioun. Fuguè lou proumié de marca la plaço impourtanto que tèn Pau Gayraud dins nosto literaturo e de ié rendre l'óumenage degu.

Mai lou Pau Gayraud escriguè tambèn (e en proumié) de rouman en francés, lengo qu'abandonè pièi definitivamen. Beilejè la revisto *La Campano* (dès numerò en 1937 - 1938) que ié trouban uno novello siéno (*Clamènç*) pareigudo en fuetoun. E poudèn pas óubrida un pichot rouman d'anticipacioun *L'annada 2065*

ni un estúdi linguisti *E se lo discipol aviá pas pasast lo mèstre?* ounte mostro clar que lou Jan Boudou, maugrat la modo universitari que lou bouto au cèu dis escrivan e au prougrame de tóuti li coungrès e coulòqui, avié pas toujours uno lengo tant bono e tant drudo que la lengo d'Enri Mouly, lou majourau rouergas dóu Segala. Questiou de modo, questiou d'ome... Sarié belèu lou moumen de tourna sourti lis obro de Mouly pèr li remettre à l'ounour dóu mounde. Li modo cambion. Perqué pas aquesto?

Gayraud regardè la soucieta coume un óusservaire e un mouralisto e retrouban dins soun obro touto la soucieta di grand Causse, di pastre e di païsan tant coume la pichoto aristoucracio e li saloun di viloto.

Amarian d'acaba en

reprentè la counclusioun d'Ive Rouquette: *Demandi: quora se farà a Gayraud, 93 ans aqueste an, la fèsta que s'amerita çò qu'a escrich? Un rescontre a son image: intransigent, agut, ardit et naut.* E vo, l'amarian bèn aquéu rescontro amerita. Mai... sabèn que lou Pau Gayraud, éu, l'aurié refusa, qu'èro contro e avié demanda d'avanço que se faguèsse rèn de pòu, disié, que siguèsse tant ridicule, emé de mounde qu'an rèn coumprés mai dison tout, coume "lou grand coulòqui" es à dire lou coulòqui de Naucelle sus Jan Boudou que l'avié pas presa e n'avié tira soun estúdi deja cita.

Adonc, respetaren sa voulounta (ai-las, pèr nautre!), mai ramentaren que l'obro eisisto e que se pou toujour estudia. Es ço que faguè la marsiheso Couleto Cayol que soustenguè en 1996 sa tèsi de dóutourat sus li femo dins l'obro de Pau Gayraud e poudès crèire que i'avié à dire... Uno menciou mai qu'ounourablo la flouquè mai sian segur que flouquejavo tambèn l'escrivan aquelo menciou!

Lou 8 de juliet de 1989 Pau Gayraud m'escrivié *Soi vièlh acabat. Fau pas mai res; pas res de res. L'an passat entausiguère un trabalh de critica sus l'òbra de Max Roqueta. Acabarai pas aquel pretz fach.* Coumençavo de perdre la visto, fuguè sa darriero letro. Mai vièlh acabat l'èro pas, dès an de tèms li vesito i Viòuleto fuguèron de festenau de bono imour, de finesso de jujamen de quaucun que ié vèi clar emai aguèsse perdu lis iue...

Proun parla, aro vous fau legi!

**Peireto Berengier**

Li libre de Pau Gayraud, n'en poudès trouba:

- Grelh Rouergas,  
15 av. Tarayre, 12000 Rodez.  
- Dono Duviols,  
12 Vimenet.

## Li Belge, de touristo? Pas soulamen

Sabèn que lou nombre de "Belge" dins d'únis encountrado dóu Miejour porto proublèmo, emai li "belge" eisistèsson pas... bord que i'a que de Waloun e de Flamand. I'a pamens d'aquéli touristo que vènon pas au nostre que pèr pipa lou soulèu, aprouficha de tout, vueja lou terraire de soun bon pièi s'entourna trufarèu e mespresant e rabina. La provo l'avèn en regardant un pau ço que se publico en Belgico (dóu mens en Walounio francoufono).

Maryline de Backer publico is edicioun Sol'Air *Lettres à Vincent et Larissa*, quaranto sièis pajo pleno dóu soulèu de la Prouvènço "bèn amado", d'aquéu soulèu que bagno li colo, de l'oumbrun di pin sus li camin, de "l'acènt dóu parla di chato souto lis alo dóu mistrau", e d'aquéu Vincèn que lou vòu esviha de sa tourpour pèr ço que "la vido es trop bello pèr èstre esvatado"...

Fai quàuquis an, au país de Charleroi, Francès Fontaine, publiquè soun proumier oubrage is edicioun Havaux (Nivelles) souto lou titre *Revoir Maud*, un bèu voulume de 250 pajo que ié caup un dramo: la disparicioun d'uno chato, Maud, dins un país imaginari -Trevignan- dóu coustat de z-Ais e Aubagno.

De mounde sincère qu'amon la Prouvènço e li Prouvençau.

P.B.

# Coulòqui Jasmin

## A la lèsto

A L'oucasoun dóu bicentenari de la neissènço de Jasmin, li cercaire acampa pèr lou C.E.L.O. evocon l'obro e la destinado d'aquèu coufai-pouèto d'Agén que si countempouran an celebra come un di mai grand. S'interrogon sus ço que s'es apela lou "phénomène Jasmin" : mai de trento an d'onour, de sucès pouplari, de recouneissènço literari pèr aquèu "troubador du peuple" qu'a chausi la lengo d'oc e a vougu la faire entendre dins touti li tiatre di vilo dóu miejour, mai tambèn dins li saloun, à la Cour de Louis-Philippe, à l'Acadèmi de Franço ! Jasmin a sachu basti soun obro come un repertòri à sucès, trouvant d'acènt poueti novèu en ocitan qu'an sousprès e boulouversa. Nous apparten vœi de cerca à coumprendre ço que dins l'escrituro, dins la lengo, dins lou sentimen poueti e musicau, dins l'ourigino e l'evoluciuon di tèmo, vo encaro dins l'inflechissamen ideoulougi, a pouescu crea uno vio tant sincero e fidèlo. Rêsto que pèr soun influènci, pèr soun estile, soun boufe, represento lou versant pouplari e sentimentau de l'Oucitanisme roumanti. Mai qu'un "prècurseur des félibres", come s'es souvèntifès catalouga, aparèsis come un atour à part entiero de la reneissènço pouetico dóu XIX<sup>e</sup> siècle.

### Coumitat Jasmin pèr la celebracioun dóu bicentenari de la neissènço dóu pouèto d'Agén

#### Divèndre 9 d'òutobre

9 ouro -miejour

Prèsident de sesiho: Jacques GOURC, Universita Toulouse-Le Mirail, présidènt du CELO

Marcel GARROUSTE, Députa honoraire: "Agén à l'èpoque de Jasmin".

Maïté BOUYSSY, Universita Panthéon-Sorbonne: "Ville et campagne".

André MATEU, Présidènt de l'Escola Jansemin: "Ce que croyait Jasmin".

Guy LATRY, Universita Michel de Montaigne, Bordeaux: "Le peuple, son poète et M. Renan".

Jacques CLOUCHÉ, Présidènt dóu

Comitat Jasmin: "La franc- maçonnerie à l'èpoque de Jasmin".

Robert LAFONT, Universita de Mount-Pelié: "Peuple et nature: l'idéologie linguistique de Jasmin".

#### Divèndre 9 d'òutobre

14 ouro 30 -18 ouro  
Moudèlo

Prèsidento de sesiho: Maïté BOUYSSY, Mèstre de Counferènci à l'universita Panthéon



Sorbonne, Paris I.

Georg KREMnitz, Universita de Vienne: "Situation sociolinguistique de l'occitan dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle".

Michèle HECQUET, Universita Lille III: "George Sand et Jasmin".

Jacques-Rémi DAHAN: "Charles Nodier et les origines du phénomène Jasmin".

Claire TORREILLES, Universita Paul Valéry, Montpellier: "Jasmin et Béranger".

Nicole NIVELLE, CNRS Montpellier: "Le statut du poète populaire: Gelu et Jasmin".

Patricia HEINIGER, Universita de Pau: "Le conte et les conteurs à l'èpoque de Jasmin".

#### Dissate 10 octobre

9ouro - miejour e miejo  
Leituro

Prèsidènt de sesiho: Jacques CLOUCHÉ, Présidènt dóu coumitat Jasmin, Agén.

François PIC, Pau: "Essai de bibliographie de Jasmin: les œuvres et

les études critiques".

Claudette WOYTACZKA, Bordeaux: "Les éditions de Jasmin".

Eliane GAUZIT: "Jasmin et ses rapports avec la musique".

Stéphane HIRSCHI, Universita de Valenciennes, Jasmin: le souffle et la limite.

Philippe GARDY, CNRS Montpellier: "La loi du charivari et l'expulsion de la voix".

Joëlle de SERMET, Universita Michel de Montaigne, Bordeaux: "Le lyrisme chez Jasmin".

#### Dissate 10 d'òutobre

14 ouro 30 - 18 ouro  
Leituro

Prèsidènt de séance: Georg KREMnitz, Proufessour à l'universita de Vienne

Jean ARROUYE, Universita de Prouvènço: "Poétique du contraste".

Christian RAPIN, Agén: "Le fleuve chez Jasmin".

Marie-Claire LATRY, Bordeaux, IUFM: "Innocence et folie, trois figures de femmes".

Arno KRISPIN, BM Figeac: "Femmes exclues dans Françoneto et Nanet del Rampalm".

Eric ASTIE, Bordeaux: "La mémoire des lieux dans L'Abùglo de Castel-Culhè".

Gilles DAZAS, Nimes: "Jasmin et les signes".

21 ouro: vesprado pouetico e musicalo

#### Dimenche 11 d'òutobre

matin  
Récepçion

Prèsidènt de sesiho: Philippe GARDY, Direitour de Recherco au CNRS

André DUPUY, Lavit-de-Lomagne: "Jasmin et la Lomagne".

Bernard LESFARGUES, Editions Fédéróp: "Jasmin et la naissance d'une littérature en langue d'oc dans le bergeracois".

Philippe MARTEL, CNRS Montpellier: "Les réception de Jasmin".

Jean-Pierre HILAIRE, Agén: "De Jasmin à Longfellow".

Pierre PASQUINI, Marseille: "Jasmin et les félibres".

Georges PASSERAT, Istitut catouli, Toulouso: "Jasmin et les Jeux Floraux".

Secrètiariat dóu coulòqui  
Claire Torrelles,  
25 avenue Clémenncau,  
34 000 Montpellier  
Tel: 04 67 92 29 69  
fax : 04 67 6150 59

## Proujèt culturau de tourisme pèr li nacioun qu'an pas d'estat: Transfrontiers...

Irlandès, Waloun, Catalan, Ecoussés, Frioulan, Basque, Oucitan, Gallés, Corse, Indian d'Americo, Tibetan....

Aqueste proujèt, engimbra pèr lou group america Servas a uno amiro pacifico.

Soun founciounamen es d'un revengu proun bas, simplamen pèr l'espècioun dóu courriè e de fotocòpi pèr aquéli que vouran vesita uno o mai d'uno nacioun qu'an pas d'estat.

Poudès faire d'escambi d'oustau, reçaupre de counvida encò vostre, faire manja vo dourmi, vo li dous, poudès aculi li gènt en escambi de pichot service: garda li pichot, faire la cousino, poudès tambèn faire simplamen vesita vosto regioun.

De garantido soun pamens demandado: fau èstre recoumanda pèr quaucun dóu group. Lis oste devon faire un raport, en fin d'annado, pèr parla di proublèmo vo di plagnun.

Pèr participa à-n-un viage fau manda uno letro de presentacioun, un CV e lou plan dóu viage.

Voste proujèt deù èstre pèr visita uno nacioun sèns estat vo un pople appartenènt i minorita linguistico pèr crea de liame d'amista e uno soulidarita pèr l'escambi d'esperènci.

Manda uno letro emé vòsti noum, pichot noum, adrèisso, dato de neissènço, proufessioun, naciounalita, telefone. Precisa ço que voulès faire: escambia de letro, d'Email, vo faire lou guide, vo reçaupre de vesitaire encò vostre.

R. Colom - TRANSFRONTIERS  
BP. 1171  
Castello de la Plana  
12005 La Plana Alta  
South Catalonia  
Tel: 964-207607

\* **Fau lou dire:** "(...) Il faut donc que les différences s'affirment. Ce n'est pas une concession qu'on leur fait. C'est l'originalité de l'univers occitan que d'être affirmation de diversité.

(...) l'unité de la langue qui doit se forger ne peut se forger à partir du vide. Toute unité doit être l'unité d'une diversité. Sinon elle sera l'unité de rien. C'est pourquoi, avant même de parler d'unité, il faut que, dans un premier temps, les diversités s'affirment hautement, pleinement, clairement, sans restriction.

(...) La langue occitane en tant que langue unifiée n'existe pas encore. (...)

(...) Ceux dont la pauvre logique n'arrive pas à distinguer unité et uniformité pensent que c'est notre faiblesse. Nous pensons au contraire que c'est notre chance." (M. Grosclaude, cita dins Ligam-Digam n°10).

\* **Ousservatòri de la lengo:** aqueste cop ié sian! Service de coulèito e d'analiso dis infourmacion sus l'estat de la lengo n'en seguira l'evolun dins touti li doumàn de la vido publico e ecounoumico. S'entrevera lou mai, di poulitico di couleitivita territorialo, de sis efèt e dóu cadre legau que se i'iscrivon.

Pantaiès pas. Es en Bretagno...

\* **Sus terro come dins lou cèu...** Quouro arribas en avioun en Bretagno o en Corso o que n'en partès, lis esplico e li mot de benvenuto e de gramaci clantisson en corse proumiè o en bretoun, piè en francès e en anglès.

Quouro arribas à Marignano avès déjà ausi lou coumandant de bord parla prouvençau?...

\* **Pub:** Es un poulit desplegant qu'a publica (fai déjà quauque tèms) la Regioun Lengadò-Roussihoun, "*L'occitan, un patrimoine, une culture, une langue*" em'uno carto di varieta linguistico que lou prouvençau ié tèn sa bono plaço parié come Mistral, lou Felibrige e la literaturo mistralenco.

\* **An 2000:** es previst que la *Gran Enciclopèdia Catalana* publike un diciounari ocitan-francès e francès-ocitan de 20000 mot.

\* **Seleitivo:** Oh, si que l'es seleitivo la "*Select Bibliografy on minority languages un the European Union*", publicado pèr lou Burèu Europeu pèr li lengo pas tant expandido. Sufis de vèire lou chapitro "Occitan" e de s'avisar que i'a piè pas un chapitro à despart "Prouvenço" pèr reculi lis óubli dóu proumiè...

\* **Roubert Fouque,** sa darriero obro, uno reviraduro de la pèço de Tchekov, "Lou cant dóu ciéune", vèn de parèisse dins lou darriè numerò de "La Targo", adoubado e acabado pèr Andrièu Bernard e Rougié Gensoullèn. Lou cant dóu ciéune, Soun cant dóu ciéune? Belèu... dins tout un bèu cant e que s'entrais à ravi au majourau regreta.

La Targo, 69 cous Lafayette, 83100 Toulouso.

\* **El libro negro del Euskara:** aqueste libre se devino un recuei de tout ço que patiguè la lengo basco despièi 1730.

\* **Languedoc et langue d'Oc :** un recuei d'estudi especialisa de Savié Ravier, Pèire Bec, Gerard Gouiran, etc... Es lis ate dóu coulòqui ourganisa à Toulouso en 1996 e publica come un suplemen au numerò 22 de la revisto *Perspectives médiévales*. Li dous volume coston 120f.

Société de langue et de littérature médiévales d'Occ et d'Oïl, CCP 3173238 M - La Source.

\* **La Reino Aliènor :** uno biougrafio passionnato que fai lus sus un siècle XII que vesié aparèisse li troubador en terro d'O.  
Ed. Princi Nègre, (167p., 98f.)

\* **Lou prèmi Antigone 1998** decerni pèr la vilo de Mount-Pelié dins l'encaste de la Coumedia ddel Libre a guierdouna lou libre d'Alem-Surre Garcia "Libre del doble despartido" publica is Edicioun dóu Trabucaire.

# Lou tresor d'Arlatan

Fai bèn lèu vint an, Lis Ami d'Anfos Daudet me demandèron de revira *Le tresor d'Arlatan* pèr n'en pougri i legèire uno edicioun bilengo e ilustrado, em'uno prefàci de Mario-Tereso Jouveau.

Reinié Jouveau escriguè à-n-aquelo escasènço: *Tradurre Daudet noun es qu'un eisericce utile coume touto traducioun, es uno obro que s'impasavo.*

"Uno obro que s'impasavo". Segur, aquelo reviraduro fasié que rendre à l'obro la lengo qu'aurié poussu e degu èstre la siéuno.

Pèr dire lou verai, d'aquéu tèms, pensè pas en tout acò e se respoudeguère de vo em' autant d'estrabort, es qu'acò s'impasavo à iéu e pas mai, e pèr la resoun touto simplo: lou rouman se debano en Camargo. Ço qu'acetère pèr aquel oubrage, lou refusè pièi, pèr un autre: La Doulou.

Crese que pèr s'atalenta à-n-un travai parié, fau èstre apassionado pèr l'obro, l'interès pèr la lengo, soulet, sufis pas, senoun viro au devé d'escolo e la resulo n'en patis.

Pèr Lou tresor d'Arlatan, me revèn pas de juja de la resulo, mai pode afourti que moun plasé fuguè di grand e vole espera que la lengo nostro ié perdegue pas trop. Fau dire qu'èro gaire dificile de resta tout au cop proche dóu tèste e de l'esperit de nosto lengo. Pèr acò, sufisié souvènt de segui Daudet que dins aquesto obro, mens que dins uno outro, escapè pas à si racino.

Adonc, s'acetère aquesto reviraduro, es tout au cop pèr fidelita au prouvençau e pèr fidelita à la Camargo e al terro d'Arle, bres de ma famiho de la man de moun paire e païs de tóuti mi pantai de chatouno. Pèr un cop, la Camargo crousavo mi pas e pas qu'en pantai. Pensas un pau s'aquel inne à la grand plano que s'endevino Lou tresor d'Arlatan, prenguè pèr iéu uno valour simboulico e s'aquelo reviraduro fuguè bèn lou meior biais de treva aquéli pantai luenchen e impossible.

Lou tèmo d'aquesto novello es subre-tout, coume l'escrivé Reinié Jouveau: *la malafacho dóu mau dins uno amo puro*. Acò tambèn, à l'ouro d'aro que s'escriviè tant de libre sale e groussié, pouidié que me buta entre-prenne la reviraduro.

Vuei, leissarái de caire li teourio à la Freud que Daudet, à l'avanço sus lou tèms, avié meso en aplicacioun, leissarái de caire *l'histoire d'amour mystérieuse et trouble comme les mirages, l'état d'âme tourmenté des personnages de ce chef d'œuvre d'évocation suggestive*, coume disié Murey Sachs, pèr m'interessa soucamen à la vesion de la Camargo que nous pougris Daudet.

## Lou païs

Aguste Marin, un marsihés, escrivié *qu'aquelo obro embaussèmo lou roumanin* e apoundié qu'es un libre *lóggié e nervios coume un brout de saladello*.

Mistral, èu, dins soun journau *L'Aiòli*, escrivié:

"*Lou tresor d'Arlatan*", au goust amar coume lis engano de la Camargo ounte l'istòri se debano mai flourido à boudre de cabridello e de saladello!

La Camargo de Daudet es forço bèn situado geougraficamen. Un batèu à vapour sus lou Rose fai un service regulié. "A man gaucho la Crau, plano secarouse e empeirado, en vis à vis la Camargo qu'esperlongo, sus tres pouncho, lou vaste de si meisson".

Es coustat Empèri, douc sus la ribo gaucho de Rose. S'agis pas d'un païs imaginari que li liò soun tóuti cita de soun noum vertadié, dóu mas de Giraud à Chastrouso, de La Tourre à Faraman.

La Camargo es bèn lou païs plan, lou païs sauvage, une *ligne uniforme indéfiniment prolongée, coupée d'étangs et de canaux étincelant dans la blondeur des salicornes*. Mai, pèr Daudet, es subre-tout la Camargo qu'èu couneiguè: "*la Camargo estivenço au tèms dis alebran, quouro fi clar sequejon e que la nito blanco di roufino se fendasclò de la caud. De liuen en liuen lis estang tubavon coume de gràndi tinasso, qu'aurien garda dins soun fons de soubro de vido que vanegavon, (...)*". Es peréu lou païs que la tempèsto se i'enrabio souto un cèu bas, de nivo *en desbrando*, de chavano, d'uiiau, d'aigo-glaço, uno mar e un estang furious. Aquéu meme

estang, lou Vacarés, que Charloun en bon Camarguen, ié dis "*lou grand clar*", aquéu Vacarés que pòu èstre, segound li jour, dos lego d'aigo sènso barco ni velo, "*dos lego d'erso esbléugissènto e d'un dous cascaiadis*".

## La vegetacioun

La floro, la vegetacioun camarguenço an pas ges de secrèt pèr Daudet:

"Ges d'aubre que mountesson, soulet d'amanèu de tamarisso e de sagno qu'aurias di d'iscloun sus uno mar d'òli". D'eici, d'eilà, de tamarisso e de cano, de bousquet de rousèu d'Espagno. A perdo de visto s'estalouiro d'erbo, *un gramen ras e fin*, dis Daudet, de baucò dirian nautre, de baucò "*margaiado de floureto ivernian*" e Daudet de cita en particulié li saladello famouso que mudon de coulour en cado



sesoun. Remarco tambèn que ço que ié dis de *gazon*, es "*mirgaia de ràris aubrihoun (que) ié gardon la marco dóu mistrau e n'en restavon toursegu, plega vers l'adré que lis aurias di en trin de fugi*".

Mai la Camargo es avans tout uno terro de palun e li planto d'aigo ié soun noumbrouso. Daudet cito meme un bouquetoun sus la taulo que ié counèis de tréule, d'auriolo e de genciano, pichòti flour bluiuo di palun.

Li bos de cano à l'entour di mas devenon emé lou voucabulàri prouvençau *des bois de cannes* (liogo dóu terme francès: roseaux) "*sarra e brusissènt coume de bananié*". Li tamarisso revenon souvènt, en iscloun o en bousquet, e tambèn la saladello bluiuo.

## L'animalun

Cadun lou saup, se li planto de Camargo soun estranjo e fino, soun tambèn di mai noumbrouso, li bèsti peréu que ié vivon. Demié l'animalun destriaren li bèsti fero, li bèsti d'oustau e li bèsti fero ligado à l'ome.

- Bèsti fero, li galejon que Daudet douno bèn lou noum prouvençau, noun pas dire *héron*, li becarut dóu ventre blanc e dis alo roso, lis ibis, li gruio, lis aucèu de primo (Daudet dis: *oiseaux de prime*).

Bèsti fero ligado à l'ome pèr la pesco o pèr la casso: li perdigau, li canard, li fôuco, li charloutino, galinello e àutris alebran, aquèsti pichot canard sôuvage, de pas un an.

Dins l'aigo di roufino e dis estang, li persounage de Daudet pescon à pléni banasto, bechet e anguielo. L'a pièi, tout aquéu pichot mounde d'aigo e de terro, necite o bèn desagradiéu mai que sènso, la vido de Camargo sarié plus: lis alabreno, lis aragno, li nivo de mouissalo, li mousco d'aigo, li granouio e li reneto dóu

grand clar, li parpaïoun e li cigalo.

Ai garda pèr la fin lou bitor, aquel aucèu que Naïs cousinò tant bèn, mai sèmblo, vuei, que se manje plus.

- Bèsti d'oustau: se pòu gaire dire que li chin de casso coume Miraclo, "*un esclapas de chin di Pirenèu agouloupa de péu rous à mouloun*". Es clar que jamai chin di Pirenèu fuguè rouge e segur que soun rare li que faguèron chin de casso en Camargo...

Bèsti d'oustau peréu, li milié de moutoun, aquélis "*avé escaraia, coucha dins l'erbo salancouso, vo caminant amoulouna à l'entour de la grand limousino de soun pastre*".

- Lis àutri bèsti soun l'amo memo de la Camargo, tout au cop fèro e trevant l'ome cade jour, nòsti manado de biòu e de chivau.

Lou soulet biòu de cita d'un biais precis, es lou qu'un jour s'escapè. Ié dison: *Le Romain*, "*es la terrou de la Camargo*", preciso Daudet, "*un tros de biòu negre, meichant e rabasset que se capitavo lou simbèu de la manado de Sabran (...)*".

L'a peréu *li manado* desvariado, que fugisson davans la chavano o se trepejon, se sarrant, tèsto souto, darré lou cap dóu troupèu, virant la bano au giscle. Aquéu biais de faire sèmblo que l'interessè proun, que tre la debuto la pinto, precis: *Si vous sentez venir le péril, faites comme les bœufs en Camargue, les jours d'ouragan. Ils se serrent entre eux, toutes les têtes baissées et tournées du côté de la bise. Nos bergers provençaux appellent cette manœuvre: "vira la bano au giscle", tourner la corne "au gicle", à l'embrun. Je vous la recommande la manœuvre*.

Li chivau, mai famihié de l'ome parèisson mai souvènt, tout de long de l'obro. Lou gardian li sono de soun noum: Lucifèr!... L'Estelle!... L'Esterel!... *L'écume de leurs crinières blanches* marquè proun Daudet que n'en parlo plusiour cop e, en particulié, raport i grignoun que mènon la famiho à la voto di Sànti-Mario-de-la-mar. "*Lampavon crenièro au vènt e si l'ongui co escoubavon lis erbo*".

## Lis oustau

Tout aquéu pichot mounde es bèn segur poupla pèr lis ome que se fan vèire subre-tout pèr sis oustau.

Lou mas de Giraud, oustau aristoucrati, emé soun long banc de péiro e soun envanc de canisso seco, mas proun drud pèr avé soun ome d'affaire atrira que ié courrespond lou mas dóu gardo Charloun "*emé si muraio reboucado flame-nòu, sa téulisso roujo, l'arc-vòut de sa triho au dessus de sa porto*", pièi la cabano, "*cabanoun de casso, retipe d'oustau camarguen*" e li pargue emé si cubert qu'asi ras de sòu".

## Lis estajant

Charloun (Daudet dis: *Charlon*), lou gardo-casso dis estang plen de giblié, sa femo Naïs, la fiho d'un meinagié de Crau, e Zia, la soureto, li gardian de chivau coume Arlatan, mestié pas tant dur, pas tant dangeirous que de courre li biòu e li round, li gardian de biòu, li pastre de moutoun dins si gràndi manto.

Lis ome, li gardian en particulié, soun d'ome "*badafra, crema e dur coume de casco*". Porton taiolo (lou mot prouvençau es dins lou tèste) e lou féutre descoulouri, "*déformé partous les temps, (sur) une figure en lame de sabre*", la vesto de fustani, de grands estivau pèr marcha dins li palun o bèn d'esclop de sause.

Li gardian se mostron sus si lourdo sello sarrasino, dins lou clin-clan de sis estriéu o de si ferre di tres pouncho, tanca en terro coume li di gardian *perdus de fièvre* que Charloun ajudo se remetre en routo.

D'uni, coume Arlatan, an mena la vido drudo di round: coucardo, medaio, souveni de raset e d'escart, de curso landeso e de curso prouvençalo. Eici poudèn durbi uno parentèso pèr saluda lou Marqués qu'un pau plus tard sachè remounta lou marrit pendis e tourna i raço e i tradicioun puro sènso curso landeso e sis escart, e sarié plus dificile, vuei, de derraba uno coucardo "*aux cornes d'un espagnol, un grand rouge enragé*".



# Uno vesiouun de la Camargo

D'uni, coume Arlatan, an mena la vido drudo di round: coucardo, medaio, souveni de raset e d'escart, de curso landeso e de curso prouvençalo. Eici poudèn durbi un parentèso pèr saluda lou Marqués qu'un pau plus tard sachè remounta lou marrit pendis e tourna i raço e i tradicioun puro sènso curso landeso e sis escart, e sarié plus difficile, vuei, de derraba uno coucardo "aux cornes d'un espagnol, un grand rouge enragé".

Li femo, bèn entendu, soun poulido coume se dèu en Camargo. Eici, Mario-Tereso Jouveau lou faguè bèn arremarca, Daudet pènso de tout segur en de chatouno o de jòuni femo visto e couneigudo de bon. D'efèt, tombè pas dins l'image de carto poustalo de l'Arlatenco bruno. Saup qu'en Prouvènço, memamen en païs arlaten, i'a de sauro. Ansin de Zia emé si péu rous toursegu sousto sa pichoto couifo d'Arle, e sa tèsto faurello. Pèr Daudet, coume pèr tout lou mounde, lou coustume d'Arles es marca pèr la couifaduro: la haute coiffure (d'Arles), cette pointe qui fait la tête élégante et petite.

Pamens, fau bèn recounèisse que Daudet es pas qu'un ome e que li detai de l'atrecaduro femenino ié rèston proun estrangié. Ansin, se lou riban pòu bèn faire pensa à-n-un "hennin", coume se fai que parle dóu *hennin de piqué blanc* de Zia? Zia es jouino e dins soun oustau dèu pourta la gravato que sèmblo pas un "hennin" e se porto lou riban pòu pas èstre de pica blanc... Parié quouro Daudet parlo di dos lóngui trenello escapado de sa pouncho. Jamai péu d'Arlatenco fuguè trena. Naïs, elo, porto lou riban de soun nouviage, la coiffe en velours brodés. E Daudet de cita les broderies d'or de la coiffe d'Arles. Fantasié de pouèto, coume li riban envoula de la couifo de Naïs: la gravato a pas de riban (sian pas dins la Coumta) e lou riban rèsto au singulié...

Daudet cito encaro lou couthouun de Zia que floutejo dins lou vènt, sa manto bruno, uno longo manto fueio-morto, que se ié plego touto dedins, soun bounetoun (la gravato?), soun grand fichu de mousselino que sabe pas lou miracle, mai lou tiro sus sis iue (devié pas èstre bèn espingoula...) la guimpo de Naïs e soun eso "blu de rèi".

Remarcaren au passage que cito jamai ges de beloio, meme li jour de fèsto. Acò's curious e se pòu belèu esplica de ço que Daudet tucle mai que mai, s'interessavo i formo, à l'ana, i mouvamenn e à l'enviroun mai qu'au detai d'uno crous o d'uno espingolo.

De tout biaï, l'image de la femo de Camargo es tout, pèr elo. Daudet saup qu'en païs d'Arle li femo soun faroto, belèu meme un pau trop. E quouro malauto, quouro emé li fèbre de palun coume Naïs, em'un ranfort, s'escoundon, se laïsson plus pas vèire; Charloun dis, ninoi, nos femmes de la terre d'Arles sont si coquettes de leur visage! e douno pèr vertu ço qu'aiours passarié pèr pecat d'ourguei... Poudèn que gramacia Daudet d'èstre tant indulgènt.

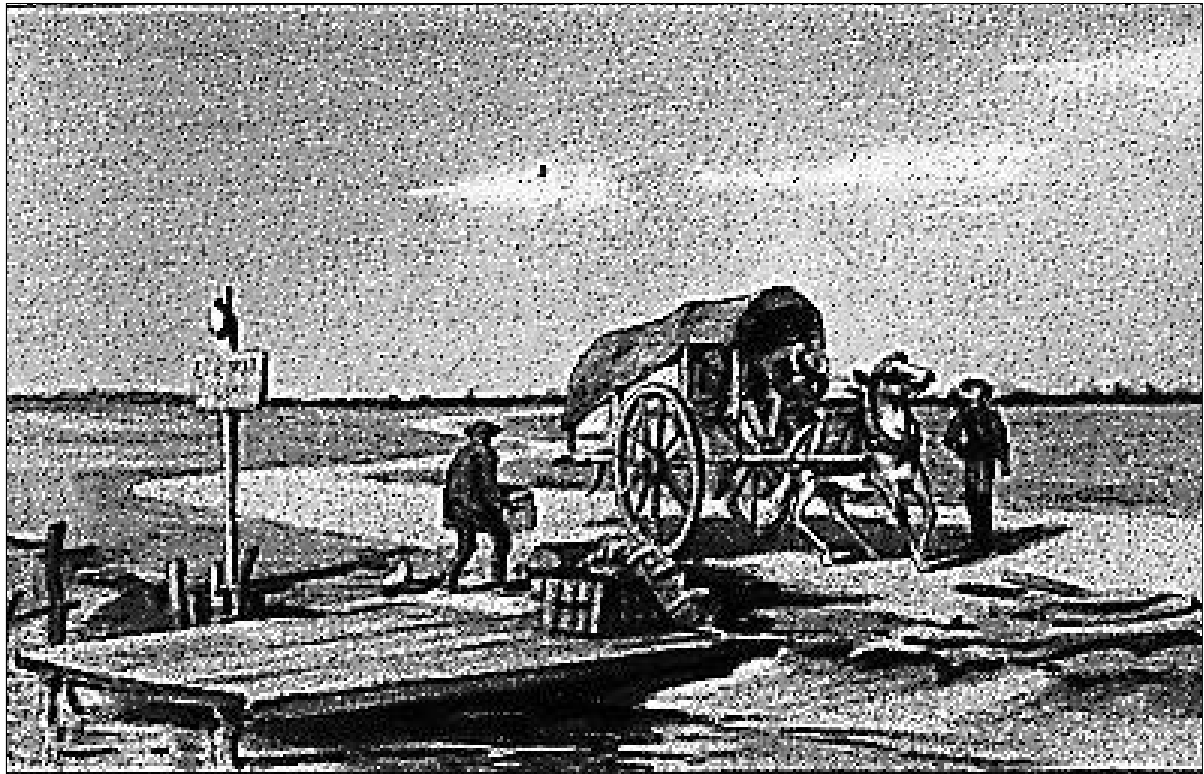
## Lou dedins d'oustau

Aqueste brave mounde de Camargo vivon à nosto modo; li trouban mai souvènt deforo, davans l'oustau, que dedins. Autambèn, sabèn qu'asi rèn dóu dedins d'oustau de Charloun e Naïs. Souleto la cabano ounte viéu lou parisen douno un pau de soun secrèt.

D'en proumié, un cubert de sagno (Daudet dis: *de chaume*, mai sian en Camargo, pas en Nourmandio...). Oubliado pas la crous de bos tradiciounalo que gardo l'oustau.

A l'endedins "lou soulet membre, large e aut, sènso ges de fenèstro, em'un cubert e de paret de sagno sèco e jaunasso, dounavo sus la plano inmènso pèr uno vitrado que de sèr barravon de gràndi tampo. De fusiéu, de carnié, de boto de palun curbissien li muraio reboucado e blanchido. Sus l'auto chaminèio rustico, ounte s'acroucavo lou calèu (Daudet emplego lou mot *caleil*), lou pichot lume de couire de formo antico, qu'auqui voulume desparia de la biblioutèco neo-prouvençalo". Dins aquelo chaminèio cremavo un fiò clar de souco e de tamarisso. E sus uno taulo segnourejava un douire de grès verd emé de flour e un lié que n'en sabèn pas mai.

La cabano d'Arlatan emé soun guinchadou



davans l'intrado (*guinchadou* es lou mot douna pèr Daudet), aquelo cabano qu'Arlatan la moulè touto de si man: panièro, sèti taia dins uno souco de sause, plot de bos, fin qu'i sarraio de bos éli tambèn.

## Lou manja

La cousino de Camargo agradavo de tout segur à Daudet que n'en douno proun detai. D'en proumié aquéu biaï de dire: *cuisiné à la camarguaise* que mostro bèn qu'avié counsciènci d'un biaï de cousina tipi de l'encountrado sènso nega pèr acò la coumunauta seguro emé lou rèsto de la Prouvènço.

Daudet cito ansin lou froumage de cacha (qu'a pas d'autre noum dins lou tèste francés). Naïs, malauto, se fai uno aigo-boulido e sabèn proun que sauro la vido...

Lou mai tipi, es la soupo d'anguielo is erbo e lou bitor fricouta pèr Naïs en adaubo *et qui ne sent pas trop le palun*, preciso Charloun. Es de coustumo de trempa la soupo coume dins tóuti li campagno, mai fau èstre en Camargo pèr fricassa un gardiano de pèis coume Zia.

I'a peréu tóuti li noun-di: segur que la casso, la pesco e lou bracounage eisiston es pas soulamen pèr s'espacèja... Devinan bèn que si proudu se retrobon sus la taulo.

Daudet noto encaro uno courouno de pan blanc. Tout acò arrousa de piqueto roso e de cartagèno pèr festeja l'arribado di vesin e dis ami.

## La vido vidanto

Tout lou mounde a sis ócupacioun

- ativeta proufessionalo di toucaire de biòu e di gardian de biòu, di gardian de chivau qu'obron sus la manado e di pastre d'avé.

- ativeta mai o mens proufessionalo di bracounié e di garrissière ("les mège - guérisseurs" coume dis Daudet). Eisèmplo: Arlatan.

- ativeta noun proufessionalo: pesco, casso legalo emé lis espèro de terro e d'aigo, lou biaï de maneja li martelièro e li nego-chin (*naye-chin*, dis Daudet).

Li manado baion de mai d'ócupacioun d'un moumen, que proun souvènt viron à la fèsto. Ansin di curso de biòu que Naïs, mestresso d'oustau mai peréu femo de Camargo, i'arribo dins lou round, ferre en man. Aquelo Naïs que partecipo tambèn i ferrado pèr marca li bèsti au ferre rouge. Daudet l'avié visto, de segur, qu'aurié pas inventa aquéli femo d'elèi que fan un travai d'ome e de glòri.

Mai dins aqueste cadre grandaras, emé li clar, li roubino e la pourturo de l'estiéu, pas estouant que li fèbre de palun fagon un chaple. Aquéu pople creserèu fai souvènt fisànço i garrissière e Arlatan n'aprouficho pèr faire mostro de soun gàubi emé l'*Anti-glaireux*. (qu'eisistè vertadieramen: cf. la publicita dins l'*Armana prouvençau*). E d'efèt garris

soun mounde. Li femo, pas tant creserello, o mai soumesso à la glèiso, rebuton tout ço que ié sèmblo senti la mascarié, es alor lou mege di Santo que vèn. Naïs refuso de vèire Arlatan: "ses yeux (...) me pivèlent comme des yeux de serpents".

Encò di femo, la supersticioun pren uno formo mai religiooso e trouban Zia que poutounejo soun escapulàri de drap blu pèr aliuncha la tentacioun e sauva soun amo. Pèr tout l'or dóu mounde voudrié pas que la prenguèsson pèr "uno patarasso, uno caraco dóu Pont du Gard" sousto escampo qu'a pas fa soun bon jour.

D'aiours, dins lou meme ordre d'idèio, Naïs i'enebis de legi *Mirèio!*... *Mirèio*, es pamens sus uno post de la chaminèio de la cabano emé *Lis Isclo d'or* e *La mióugrano entre-duberto*. Lis obro di felibre soun ansin presènto dins la vido vidanto de Camargo.

Dins aqueste païs de silènci, de mistèri, que se i'ausis lou trepa immense di chivau, parié à de plueio, li fèsto an sa plaço emé li manifestacioun de la bouvino mai tambèn 'mé li voto e si curso de perdigau, *fêtes à voir*, preciso Charloun, si danso, e si farandolo. Vesèn meme Charloun farandouleja, davans soun mas, emé Naïs, sus l'aire de *Madamo de Limagno*.

Se pòu-ti parla de cresènço raport à l'assimilacioun de la mar à la "vaco de Faraman" (en prouvençau dins lou tèste)? Segur qu'es qu'uno coumparesoun, mai fuguè-ti pas un tèms que ié cresien, lou mounde?

Ai vougu garda pèr la fin un detai que caufo lou cor e fletejo nosto vanita... Quau vous a pas di que Daudet escriéu: *elle parlait un provençal très pur, avec cette intonation câline, féline, cette grâce maniérée que lui donnent les filles d'Arles*. Acò nous fai sounja qu'en 1889, siegue 6 an pu lèu, Vincèn Van Gogh avié deja escri à soun fraire Théo: *Mais je peux te dire ceci, que la langue originale d'ici en paroles est d'un musical dans la bouche des Arlésiennes!* Quand disès, pamens...

Es clar que la Camargo de Daudet e dóu *Tresor d'Arlatan* es bèn la Camargo vertadiero, la Camargo autentico, escrèto, la que nous baié li Baroncelli e li d'Arbaud, la qu'inspirè li plus bèlli pajo de nosto literaturo prouvençalo mai qu'en soun tèms Daudet fuguè lou proumié de la faire intra en literaturo (se leïssan de caire lou rouman alor óubliada de *Don Gigadas*, sensa escri pièi renega pèr Balzac).

La Camargo dóu *Tresor d'Arlatan* es bèn nosto Camargo, aquelo ounte mouriguè Mirèio pèr que visque Prouvènço.

**Peireto Berengier**

- *Lou tresor d'Arlatan* (100 f.) - *Li letro de moun moulin* (120 f.) - *L'Arlatenco* (150 f.) - Li 3 voulume: 300 f. De coumanda: *Les Amis d'A. Daudet, imp. du Temple, 07150 Vallon-Pont-d'Arc*.

# Lou meïour de Pèire Pascal

Belèu l'avès remarca mai de setèmbre 97 à jun de 98, dins lou courènt de "l'annado oubrièro" soun pareïgu mant un disque sarra o queisseto de cansoun prouvençalo. Acò 's uno bono causo.

Mai, i'a un mai ...

Quasimen tóuti li DS o queisseto èron basti 'mé de cansoun tradiciounalo. Avèn agu ansin : Jan Coutarel que nous a pougi "les plus belles musiques de la Provence", Jan-Nouvè qu'a presenta "Jan-Nouvè que canto", J-Bernat Plantevin qu'a publica "cansoun tradiciounalo de la Prouvènço", Barcatraïlle que nous a oufert "De toutes les couleurs", Gacha-empega a sourti de cansoun tradiciounalo soutu la formo "Polyphonies marseillaises"; i raro dóu tradicounau avèn tambèn vist parèisse lou segound voulume di cansoun de Brassens pèr l'ami Chiron e li cansoun de Mistral cantado pèr li Tard-quand-dine, que fau bèn lou dire soun pas de vertadiéri creacioun.

Mai de cansoun nouvello, pas ges ! Senoun emé lou duo Cheops e lou Massilia Sound System.

D'uni van dire : "Eh bè, d'abord que sias pas countènt avès que de n'escrèure vous, de cansoun !"

Sarié uno responso, mai siéu ni pouèto ni creatour de cansoun, siéu soucamen un elemen dóu publi prouvençau, e ai envejo d'entèndre un pau de causo nouvello !

Ei toujour coumode e eisa de critica, pamens fau counveni que "l'an passa" la cansoun prouvençalo a manca de creacioun vertadièro.

E venguè Pèire Pascal

Urousamen sèmblo qu'aquest an li

causo coumençon mies, vaqui que vèn just d'espeli un DS de Pèire Pascal.

Acò 's de cansoun de creacioun que la musico tant coume li paraulo soun generalamen d'eu.

Dins aquèu disque sarra retroubarés de cansoun qu'avié publica en queisseto, essencialamen dins "l'Americo", mai la qualita èi bèn meïouro ansin que sus queisseto.

Li cansoun represso soun belèu, acò

despènd di goust, li meïouro : *L'Americo, Es moun peïs, Lei choucatoun, L'arlatano, L'ami, La fueio, Madamo, Du temps de ma jeunesse La valso, La grandò guerro.*

A n-aquéli dès cansoun n'a apoundu quatre nouvello : *Lei mountagno, Lou balès, La semana santo, L'artichaut.*

Retrouban emé joïo dins aquèu DS li meloudio agradivo, sènso estampèu e vengudo dóu cor de Pèire-Nouvè.

Retrouban peréu de tète coume soulet saup lis escrièure dins soun parla gavout di colo vareso mescla d'un pau de maritime. Si tète soun cafi de pouesio, plen de sa passioun pèr la Femo (escoutas *l'arlatano* o *l'artichaut* !), mai retrouban em' un plesi vertadié si cansoun de "marrit garçoun" coume *Li Choucatoun* o *la Semano santo*.

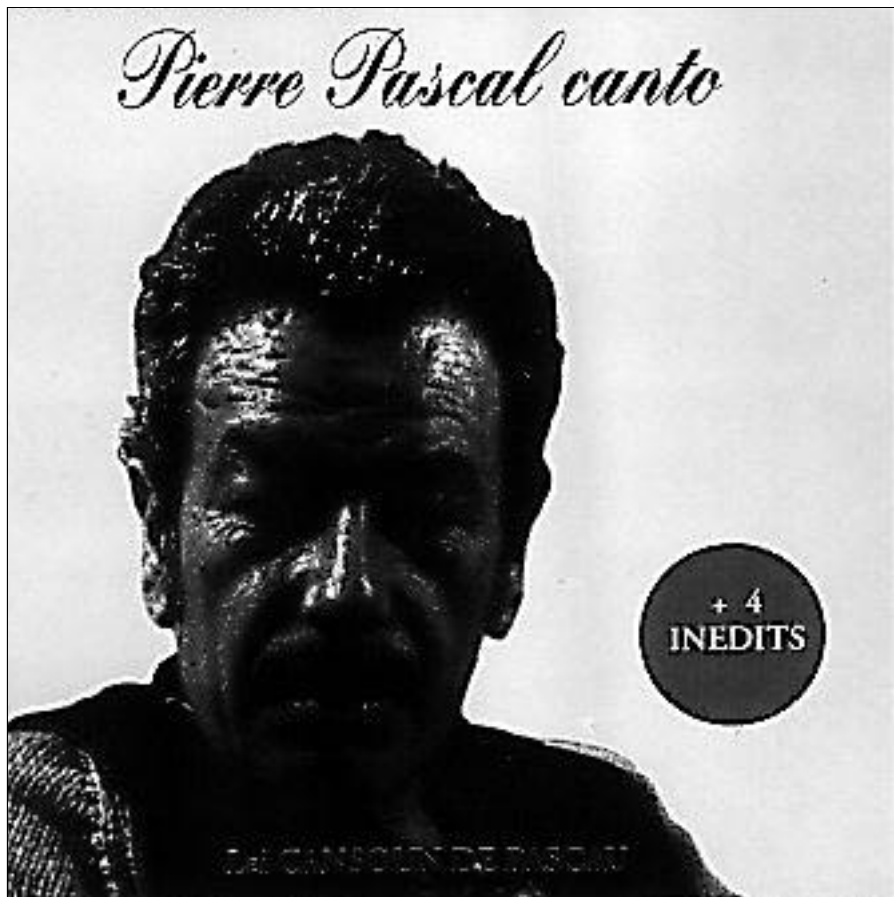
Pèire-Nouvè Pascal a d'acò d'un grand pouèto que saup de seguida nous esmòure o nous faire rire e dins tóuti li cas sabèn que ce que canto èi ce que penso. Vers Mèste Pascal i'a ges de plaço pèr li cansoun fabricado pèr agrada au publi, noun, si cansoun li fai d'abord pèr eu, pèr soun plesi emé li bon, o li marrit, moumen de sa vido. Ei qu'après que se decido o se decido pas de n'en faire prouficha lou mounde. Jougarian voulountié un iòu contre un biòu que Pèire-Nouvè Pascal escound dins si tiradou de mouloun de cansoun que nous a pa' ncaro pougi.

Belèu que l'an que vèn ?

En esperant croumpas lèu aquèu Disque Sarra, ié retroubarés lou meïour dou Pascal que counaissès e descurbirés de cansoun nouvello que poudran que vous agrada.

"*Pierre Pascal canto - lei cansoun de Pascau*". Un Disque Sarra de 10 cansoun counueigudo + 4 cansoun nouvello. Durado 40 min. Pres 120 F. mandadis coumpres De coumanda à P-Nouvè Pascal - La Tour - les hauts de Valescure - 83700 St Raphaël. O encaro em' un chèque à l'ordre de La Belugado à : Assouciacioun La Belugado - 06530 Speracedes.

J-Marc Courbet



## "d'Enfança d'en Facia"

Lis Edicioun "Jorn" vènon de publica un bèu receui de tète pouèti d'Adelino Yzac.

Se l'Adelino Yzac conto que neissiguè entre Flume e Ribiero acò 's pas mai un image; neissiguè vertadièramen entre Flume Dourdougnò e Ribiero Vesèro 'cò fai d'acò uno pichoto passo. E coume l'aigo 'cò te baïo l'envejo de bouta un pèd davans l'autre, acò 's vitamen que ié prenguè lou plasé de se faire "caminaïra de camins". Coume acò trenquè li terro pèr demoura à Mount-Pelié, d'eila trenquè la mar pèr l'Argerio; passa uno annado tournè dins soun Perigord, d'aquí davalè en Prouvènço, pièi à Mount-Pelié un cop de mai, avans de se trouba aro en Rouergue... Acò 's en pèr d'ouente vèn que pòu dire que "las paraulas e los recits son dels princes caminaires nascuts dins la topina dels vents..." L'Adelino Yzac toujour dins sa biasso ié demoro sarra lou plasé d'un vido pigassado, e di lengo, e de la Paraulo, e di mot, e de tout ço que prèsto uno courrejo d'umanita. Coume acò fai la countairo e l'escrivairo e fai d'ataïé d'escrituro pèr li pichoun e pèr li bèu.

Après uno fourmacion universitàri en letro e linguistico, Adelino Yzac s'es counsacrado au tiatre e à l'escrituro. Despièi 1985, escriéu pèr la jouïnesso countino, pouèsio, cansoun, conte, istòri, peço de tiatre, rouman...

Dins "d'Enfança d'en Facia" Adelina Yzac entamèno lou recit sènso brut, en disènt iéu, chausis de veni esclapa la vièio lèi dóu silènci, de la vergougno, e de la pòu à l'entour de l'enfanço en dangié. Racontò lou noun-di, l'erour, l'ourrou de dos enfanço, aquelo de Madalèno Plancassagne, vitimo de soun mèstre d'escolo, e aquelo de l'Antòni Bordes, vitime de l'istòri de sa famiho... dos enfanço que sugiguèron e patiguèron car dis : "Al vilatge, qun quò 's que se trobava per donar dels mots als pitons, qun quò 's que se trobavo per lors balhar de las paraulas als pitons? Gaire de monde. Dels mots, de las paraulas, vòli dire non pas de las bassacadas, non pas de las paraulas netejadas, non, dels mots clar per juntar la vita, de las paraulas drechuriera per se perdre pas, per se trobar e se prestir..."

"d'Enfança d'en Facia" d'Adelino Yzac. En oucitan acoumpagna de la versioun franceso de l'autour. Un libre enlusi de dos foutougrfio de BregidoDesnault. Fourmat 14 x 22,5, 76 pajo. Costo 66 F devers lis Edicioun "Jorn", 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux.

## "Nouvè Tros" de Charles Galtier

Lis Edicioun Prouvènço d'aro vènon de publica uno nouvello seguida de pouèmo de Carles Galtier. Endrudi de dessin ouoriginau de Raymond Guerrier, aquéli cinquante "Nouvè Tros" d'uno counscioun dènso, coume l'escrivié Sully-André Peyre en presentant li proumié dins sa revisto Marsyas, soun à legi e à medita. Manquès pas de croumpa lou libre

- "Nouvè Tros" de Charles Galtier. Un receui de pouèmo emé la traducioun franceso, fourmat 14X21, de 72 p. Cuberto peliculado en coulour. Costo 50 F devers lis Edicioun "Prouvènço d'Aro", 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

## Grammaire Provençale

Coumitat sestian d'estudis occitans  
C.R.E.O. Provença.

Aquest oubrage es sensiblamen un pau mai desvouloupa que la "*Grammaire du provençal rodhanien et maritime*", que remplaço.

Se ié troubara : un chapitre impourtant sus la founetico, e sus la grafio classico aplicado au prouvençau ; uno descripcioun detaïado de la mourfoulougiò di formo verbalo ; un estúdi proun coumplet dis interjeicioun, di poun essenciau de la sintàssi (article - prounoun relatiéu - verbi - prepusicioun, etc..) un mouloun d'eisèmples.

Uno presentacioun dóu vivaro-alpin e dóu nissard es baiado en fin d'oubrage, acoumpagnado d'a pau pres 25 carto linguistico ilustrant lis aspèt fundamentau de la founetico e de la mourfoulougiò de l'oucitan ourientau.

L'utilisacioun de la grafio classico ajudo l'acès i tète escri dins lis àutri varieta regiounalo de l'oucitan, e tambèn i tète ancian.

Lou libre fourmat 16X24 caup 224 pajo. Brouca. Costo 95.F

De coumanda encò de l'editour:

Edisud :- La Calade - 3120 route d'Avignon - 13100 - Aix en Provence.

# Grammaire du provençal varois

de Jan-Lu Domenge

**L'Associacioun Vareso pèr l'Ensignamen dóu Prouvençau, fidelo à sa toco, vèn de publica un oubrage pedagogi de triò, "Grammaire du provençal varois" de Jan-Lu Domenge.**

Aquelo grammatico s'adrèisso d'en proumié is escolan dóu primàri, dóu segoundàri, à sis ensaignaire emai à tóuti aquéli que, desirous d'avé de refrènci sus soun parla d'ourigino, volon aprene lou "Maritime" coume es parla dins lou despartamen dóu Var.

Dins soun entrouduccion, lou president de l'AVEP, Oulivié Neige, preciso bèn l'utilita d'aquéu libre: "Avèn souveta realisa un oubrage pedagogi autant clar que couplèt, à metre dins li man de tout escolan que siegue debutant o counfeirma, coulegian, licean o quicon mai. Que chascun n'en fague lou meior usage fin que se perpetuo nosto lengo vareso trop souvènt persegudo coume estènt pas de "vertadié prouvençau", quand es pas qualificado de "patoues". Dins la prefàci tambèn Carles Rostaing, proufessour onourari à la Sorbonne, resumis la grando qualita de l'ouvrage:

"Aquelo grammatico nourmativo dóu prouvençau varés es un libre eicelènt à mai d'un titre.

Counsacrado i parla varés autentifico, ço que sabian adeja asseguramen, l'eisistènci de dialeite prouvençau e perlongo la tèso remarcablo de Pau Roux sus li parla di Mauro.

Es evidentamen destinado avans tout is escolan de



l'ensignamen primàri, mai sara forço utilo tambèn à-n-aquéli dóu segoundàri.

Analiso, coume tóuti li grammatico, la mourfoulougio, la sintassi e lou voucabulàri, mai tambèn la founetico, ço que provo que counsidèro, à bèl èime, lou parla estudia coume uno vertadiero lengo vivènto.

L'espasa di fa es simple, precis, sènso coumplicacioun inutilo. Segound la pedagogio tradiciounalo lis autour an fa segui l'espasa di règlo pèr d'eisercice que permeton is escolan de bèn coumprene la règlo que dèvon aplica. Naturalamen lis autour an ilustra li règlo prepausado pèr d'eisèmples emprunta à d'escrivan soulamen varés, mai an pas esita à cita d'escrivan marsihés, ço qu'es lougi, estènt que li parla marsihés e varés soun estrechamen aparenta e coustituisson la partido la mai impourtanto dóu dialeite prouvençau di "maritime".

Pamens, lou grand merite, à moun veaire, d'aquelo grammatico es d'avé reculi un forço grand noubre de prouverbi e loucucion au cop populàri e literari e tambèn d'uno autenticita indiscutable. D'efèt, avèn aqui uno vertadiero fraseoulougio.

Que l'A.V.E.P. siegue gramaciado de nous avé fourni aquel oubrage remirable e indispensable. Avèn bèn l'equivalènt pèr li dialeite roudanen e nissart; à quand la grammatico dóu gavot?"

La "Grammaire du provençal varois" de Jan-Lu Domenge es un oubrage de 233 pajo, fourmat 14,5 x 21, costo 60 F (+ 20 F de port), se pòu coumanda à l'AVEP, 57, carriero de la Republico, 83210 La Farlède.

## Frédéric Mistral et les écrivains occitans dans Lou Tresor dóu Félibrige

**Les écrivains occitans dans**

*Lou Tresor dóu Félibrige*

de Marcelle D'Herde-Heliger

Aquelo femo que nous vèn de Belgico, qu'es afougado di lengo anciano, en particulié dis obro di Troubaire e de l'òcitan, ancian coume mouderne, la counèisse despièi cinq o siès an, que vèn souvènti-fes dins lou Miejour, qu'amo forço, pèr ié travaia à si recerco, ajudado pèr soun ome que, sènso counèisse la lengo, cerco dins li libre, li vièi journau e revisto.

Soun proumié libre " Répertoire des Traductions des œuvres lyriques des Troubadours des XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècles " a espeli dins l'annado 1985, edita pèr lou " CIDO " à Beziès. Es un libre de 382 pajo sus 21 cm, em'uno prefàci de Segne Jaume de Caluwé qu'a counseia dono D'Herde-Heliger dins soun memòri de fin d'estudi presenta à " L'Institut Provincial d'Etudes et de Recherches Bibliothéconomiques de Liège " quouro a agu feni feni de i'aprene la literaturo ócitano de l'Age Mejan.

Soun segound libre, vai sourti dins lis edicioun dóu S.F.A.I.E.O. de Pau, 13 carriero de la Republico au pres de 145, 00 F, mandadis coumprès.

Sara un libre brouca de 413 pajo de 14X21. La prefàci es de Segne George Kremnitz, Proufessour à l'universita de Wien, President de l'A.I.E.O. que n'en vaqui qu'auquis escapouloun:

" *Tout le monde dans le domaine occitan utilise Lou Tresor dóu, Félibrige, de F. Mistral, mais ce Tresor es loin de nous avoir livré tous ses secrets. Certes, il existe un certain nombre d'études... (Boutière,*

*Keller, De Calluwé, Bouvier, Rostaing) qui tentent d'évaluer le travail de Mistral, mais un utilise mais un nombre considérable de questions reste encore sans réponse. Or, vouloir apprécier en détail la valeur informative du Tresor ne met nullement en question l'importance du travail que Mistral a fourni... Cependant Mistral se limite à indiquer les noms des auteurs qu'il cite ; il ne les identifie pas. Marcelle D'Herde-Heliger, grâce à son acharnement, à son abnégation et à ses dons de détective, a pu identifier environ 90% des plus de 800 auteurs des plus de 40.000 citations qui se trouvent dans le Tresor. C'est ce travail énorme qui permettra aux usagers de disposer d'un outil qui facilitera de manière décisive le travail texicologique, historique et linguistique en général en ce qui concerne le Tresor de Mistral. "*

Aquéu libre fara vèire, que nosto lengo es liuen d'èstre mespresado en foro de la Franço, coume semblo lou pensa li catau de Paris e de nòsti gouvèr ! Dins un mouloun de païs fourestié l'on pòu trouba d'autour que, noun soulamen se soun interessa à nosto lengo, mai an fa de recerco founso, qu'ajudon forço lis afouga di païs d'Oc.

Aquéli que soun interessa pèr la sourtido d'aquéu libre podon lou coumanda à l'adreisso çai-subre.

**Brunoun Eyrier**

**Buletin de coumando à manda acoumpagna dóu regalmen à:  
S.F.A.I.E.O - 13 rue de la République  
64000 - Pau**

## Pouèmo e cansoun nouvello

**Au nostre desempièi milo an li troubaire an jamai cala. Soun biais de canta, de counta s'èi moudifica en passant li siècle, en seguissènt li modo dóu tèms.**

D'ùni que i'a se soun coumpletamen counverti au biais de aro de canta, d'autre assajon de serva un biais mai ancian e de manteni uno meno de tradicioun. Mai tóuti se senton troubadour que lou diguèsson o noun. Dins la proumièro meno trouban de gènt pèr eisèmples coume J-Bernard Plantevin, Massilia Sound System o ... Li fabulos trobadors ! ! Dins l'autro trouban de gènt coume la chourmo Jehan de Channey o ... li troubaire de la Madelano.

Aquéli d'aqui, li counèissèn bèn, barrulon un pau d'en pertout en Prouvènço. Ive Chiavassa e sa mouié Ireno de Vittorio soun de longo sus li pountin. Justamen an pres pèr noun : " lei troubaire de Madelano " estènt que soun de Rougié au pèd de la Santo Baumo. Di troubadour mantenon lou biais de canta e de counta emai ... de se vesti. Ansin quand soun sus lou pountin fasès un agradiéu viage à rèire dins lou tèms. Vous cresès d'èstre revengu sus un plan publi, uno plaço de marcat o uno cour de castèu de l'age mejan.

Li tèste de si cansoun, de si pouèmo, tóuti coumpausa pèr Ive, retraisoun proun lou biais di troubaire d'à passat tèms.

Pèr noste plesi lei troubaire de Madelano publicon vuei lou recuei de si cansoun e pouèmo. 49 tèste (7x 7 ! !) que dès soun en prouvençau emé sa reviraduro. Pèr bèn moustra que nosto lengo e nosto culturo an de racino e soun asatado à la vido vidanto, i'an mes : " Du coin du feu au bout du Monde ". l'a 'qui de tèste tras que poulit, emai uno dougeno soucamen siguèsson en prouvençau poudèn èstre amiratiéu de la qualita de la pouesio, de l' ispiracioun requisto de noste bèu troubaire. De saupre que Ive e Ireno an edita dos queisseto de cansoun : " De castèu en vihado " e " De roche et d'écume ". Se li voulès, poudès ié demanda.

De mai poudès ié demanda de veni au vostre pèr canta, anima uno fèsto o uno vihado, soun à la vostro dispousicioun e veirès coume sis espèctacle agradon en tóuti.

**J-M. Courbet**

" Du coin du feu au bout du Monde ". Un libre de 100 pajo au fourmat 16 x 21 cm. pres 120 F. franc de mandadis De coumanda em' un chèque à l'ordre d'Ive Chiavassa à : Lei troubaire de Madelano - 5, Av. de Brignoles - 83170 Rougiers - Tel : 04 94 80 43 55

# Miquèu Labrosse, Cap d'Ourquèstro

Prouvènço d'Aro - Maestro, sias lou cap de l'Ourquèstro de Chambro de Vau-Cluso, quant a d'an?

Miquèu Labrosse - L'aguè dos periodo: eisisto despièi 1985 souto la formo d'amatour e despièi 1988 souto la formo proufessionalo.

P. A. - *Perqué aqueste noum?*  
M. L. - N'en falié un, pièi erian dins la Vau-Cluso.

P. A. - *Sias nascu eici?*  
M. L. - Noun, siéu de z-Ais de Prouvènço. Me siéu istala en Aurenjo coume proufessour de musico. Restavo à Gigoundas, mai li musician èron vau-clusen.

P. A. - *Perqué mounta uno ourquèstro? Poudiès pas soulamen faire lou musician vo crea uno escolo de musico?*  
M. L. - L'ourquèstro es un istrumen coume lis autre. Lou cap saup jouga d'un istrumen que viéu encaro mai: es fourma de persouno e pas d'oujèt.

P. A. - *Es mai interessant que d'être musician?*  
M. L. - Quouro disès "musician" es lou mot que me desplais, voulès belèu dire "istrumentisto"?

P. A. - *O, es jouga d'un istrumen dins uno ourquèstro...*  
M. L. - Poudès èstre istrumentisto e pas musician. Es uno questioun mai sicoulougico. Mestres li causo. Quouro jougas dins uno ourquèstro, sias au servici d'un ourganisme, quouro sias à la tèsto, sias lou cor e lou cervèu. Es vous que beleijas. Pèr l'escolo de musico? La pedagougi, es bon un moumen, e coume siéu adeja proufessour, autant faire outro causo à coustat.

P. A. - *Queto es la diferènci entre lou cap e l'istrumentisto? L'engèni?*  
M. L. - Li grand cap couneigu soun d'engèni. Iéu, degun me counèis, es que siéu pas tant gèni qu'acò. La diferènci pèns qu'es en raport emé soun "ego". D'uni parlon dis emisfèri dins lou cervèu: lou cervèu gauche es tout ço qu'es matematico e ourganisacioun, e l'emisfèri drech es l'esmougudo. Fuguè desmoustra que l'istrumentisto a l'emisfèri dre mai desveloupa e lou cap d'ourquèstro a li dous emisfèri quasimen à-n-influènci egalo. La musico es un jo de coustrucioun proun bèn fa, e es aqui que veiral l'engèni entre lou coumpousitour que soulamen eisecuto li normo qu'asi matematico ensignado dins li counservatòri, pièi Mozart arribo, que, en utilisant li mémi règlo, fai quaucarèn de magnifi. Es la memo causo pèr tóuti lis art.

P. A. - *Coume coumencè l'aventuro?*  
M. L. - Quouro siéu arriba eici coume proufessour, ai retrouba dins l'ourquèstro d'Avignoun, de musician que fuguèron escolulan emé iéu au Counservatòri de z-Ais mounte aviéu adeja founda uno ourquèstro classico d'escolulan. Avian enjusqu'à 55 musician...

P. A. - *Soun noum?*  
M. L. - L'Ourquèstre de Chambro de Miquèu Labrosse... Soun aquéli musician que m'an demanda de faire quaucarèn. D'en pertout mounte ai passa, ai founda uno ourquèstro. Ai besoun de l'ourquèstro. Meme quouro escoute de musico, mai eisadamen, es quicon emé de musico d'ourquèstro. Es uno questioun de goust. Ai besoun de la paleta de tóuti lis istrumen.

P. A. - *Quouro escoutas uno ourquèstro, entendès vertadieramen tóuti lis istrumen? Entendès mai de causo que iéu?*  
M. L. - Pense que vo, mai es uno questioun d'abitud.

P. A. - *Vòsti gènt èron musician?*  
M. L. - Noun, pas gaire. Moun paire èron eleitrouncian, ma maire, femo d'oustau. Moun grand fraire escoute la musico, mai touto la famiho es un supourtaire fervourous.

P. A. - *Coume se fai lou recampamen dis musician?*  
M. L. - D'en proumié, lou talènt, mai es subre-tout de bouco en auriho mai l'esperit tambèn comto. M'agrado miés un musician un pau mens bon mai emé de qualita de counvivialita e de cor. Recampe mi musician dins d'ourquèstro adeja istituciounalisado. I'a forço "fouciounari" de la musico e n'en vole pas. Poudèn pas èstre fouciounari. Despièi 10 annado, coumence de counèisse li gènt que fau pas prendre. Quand se recampamen, i'a pas que la musico, manjan, bevèn, cantan, fasèn la fèsto. Vous assure que quaucun que farié lou mourre, restarié de coustat. Quouro avèn tauleja tóutis ensèn, entre dos repeticioun, qu'avèn turta lou got, la repeticioun dóu tantost es pas la memo. Se passo quaucarèn de mai emé la musico. Es un critère de seleicioun: ama la vido.

P. A. - *Fasès d'audiocioun?*  
M. L. - Noun, meme pas. Un tau recoumando un tau e coume fasèn de councert, se siéu pas urous emé un istrumentisto, lou cop venènt, lou prene pas. Es l'avantage de pas faire de councert.

P. A. - *A quet age avès coumença?*  
M. L. - Proun tardié. A 16 an, ai descubert la *Carmen* de Bizet diregido pèr Roberto Benzi qu'es lou presidènt d'ounour de l'ourquèstro. Escoutave Sheila e Franceso Hardy (siéu revengu de liuen...). Me siéu pensa que devié i'aguè d'autris oupera autant bèu. D'uno outro man, uno cousino me baié uno flahuto travessiero. Ai après soulet. Ère un pau reboussié e vouliéu pas estudia dins un counservatòri. Acò m'agrado pas, pièi fin finalo, à 18 an, aviéu passa moun Bac à 17 an, siéu intra au Counservatòri sènso saché uno souleto noto de musico. Après 3 mes, un coulègue viouloucelisto me venguè prepausa de crea uno ourquèstro emé 12 istrumentisto. Diregissiéu mai sabiéu tout bèu just lou soulfège. Èro l'incounsciènci e la fe de la jouinesso.

P. A. - *Quant i'a de musician? Qu soun e de mounte vènon?*  
M. L. - I'a un meseioun de 12 cordo, 7 viouloun, 2 altò, 2 viouloucello, uno controbasso, un clavecin pièi se poudèn apoudre d'istrumen en foucioun dóu prougrame e di dardèno.



P. A. - *Soun de jouine de la regioun?*  
M. L. - Es pas oubligatòri que siguèsson jouine. I'a dous jouine que vènon d'aganta soun pres à Paris. Emé mi 43 an, deve èstre lou mai ancian. Soun de la regioun: Avignoun, Mount-Pelié. Uno viouloucelisto vèn dóu Counservatòri de Versaio, ai meme agu d'intervencioun d'ami vengu de l'*Orchestre Philharmonique de Paris*. Es subre-tout uno acampado d'ami. Ai forço reconeissènço pèr éli, siéu proun fièr de li diregi. Es forço agradiéu!

P. A. - *Mounte se fan li repeticioun?*  
M. L. - Encò dis un vo dis autre, siegue eici, encò miéu. Avèn agu la chabènço de n'en faire pendènt quauquis annado au Chorum de Mount-Pelié, à gratis, ço que la Vau-Cluso me baié jamai. N'en fasèn encò dóu controbassisto, mai es toujours proun famihau. Cadun meno uno boutiho...

P. A. - *Avès l'ajudo dis Istitucioun?*  
M. L. - Uno pichoto ajudo dóu Counsèu Generau de la Vau-Cluso. Es tout.

P. A. - *Ai escoute veste proumié CD. Es un pau especialisa. Pensas-ti pas que pèr uno jouino ourquèstro sarié miés de faire d'en proumié de "l'eisa" pèr se faire counèisse e ama, pièi, pèr se faire plesi, presenta d'obro un pau mai dificilo d'escouto?*  
M. L. - Vo mai i'aguè d'autri critère. Aqueste CD fuguè enregistra dins uno tiero de councert croumpa pèr uno banco. Soun d'obro chausido pèr la banco. Es l'avantage d'aguè uno carto de vesito. Avèn retrouba de manuscrich à Berlin Ouest, dos obro de Joachim Quantz.

P. A. - *Dins veste prougrame. Prepausas de councert à tèmo. Eici, dins li Coustiero dóu Rose, sèmblo evidènt de parla de vin. Mai trouba de peço de musico toucant lou vin es pas gaire eisa?*  
M. L. - Es pas tant dificile qu'acò. Lou vin fai talamen partido de nosto civilisacioun.

P. A. - *Coume uno profano coume iéu pode saupre qu'es de la musico en raport emé lou vin?*  
M. L. - Regardas: li Quatre Sesoun de Vivaldi. I'a l'Autouno que descriéu li Vendèmi e li Quatre Sesoun soun facho à parti d'un sounet. Sabèn ço que Vivaldi voulié faire. Pièi dins lou prougrame "Lou Vin, lis Art e lou Sacra" i'a de cansoun de bevèndo de l'Age Mejan. Parlan dóu Sang dóu Crist e de l'Eucaristio. Fasèn tambèn un "pot pourri jazz" de cansoun

pouplari emé la Coupo Santo.

P. A. - *E escriguès de musico, vautre?*  
M. L. - Noun, ai pas aquest biais de creacioun. La Muso s'invento pas. Se fau dóu Clederman vo de musico pour li Boys' band, acò meno rèn au langage musicau. Siéu pas un coumpousitour. Jouga e interpreta es adeja de creacioun. Escoutas dous moussèu jouga pèr dous artistico diferènt, entendrés pas la memo causo.

P. A. - *La musico interèsso encaro, vuet?*  
M. L. - Segur. Regardas li founs sounant di publicita. 50% di musico soun de musico classico e quouro fasès escouta à de gènt lou tros ouriginau, dison que veson la 205, l'Ajax WC vo lou Obana. Acò intro bèn dins l'auriho. S'es utilisado pèr li publicisto es que pòu touca lou grand publi. Lou fau faire passa encò dis enfant. Ai esplica à mis escolulan, dóu tèms de moun ispeiocioun, *Electra* qu'es un oupera de Richard Strauss qu'es proun dificile, autambèn pèr la musico que pèr l'istòri, que Clitemnèstro es tuado pèr soun fiéu. Lis enfant an ama. Fau educa lis auriho. Cresse proun à la pedagougi musicalo.

P. A. - *Lou tèmo de "Sans Souci", faudrié n'en parla. Es uno bello istòri Quantz, Bach e Frederi de Prusso?*  
M. L. - Avèn retrouba de manuscri de Joachim Quantz. Èro lou poufessour de flahuto dóu Rèi de Prusso, Frederi II lou Grand (1712- 1786), qu'eu meme jougavo de la flahuto. I'a mai de 450 councerti de flahuto escri pèr Quantz pèr lou Rèi e jougavon en duò. Lou tresen coumpaire, Carl-Felip-Enmanuèu Bach, un felen dóu grand Jan-Sebastian, qu'èro clavecinisto en residènci au Castèu "Sans Souci" (1). Aguènt retrouba aquèsti councerti, pensavian faire un proujèt. Avèn pres d'autour pau couneigu. Se fasèn un councert councenciounau, li gènt van escoute e acò apoundra rèn. Alor avèn recerca de tèste de musician, d'escris sus Frederi II. Pèr eisèmple Joachim Quantz escriguè un trata de falhuto e assajaren emé d'atour de faire dire de tèste dins un jo tatrau ilustra de musico. Pourrié èstre umouristi e lou cap d'ourquèstro sarié pres à partido. Pèr eisèmple avèn uno aneidoto. Quouro lou Rèi fasié uno deco, Carl-Felip e Joachim se chamaiavon pèr aguè l'ounour de dire:  
- Noun, noun, es iéu, Majesta, que jouguère faus...

P. A. - *I'a d'autri manuscrich à descubi?*  
M. L. - Vo, quauquis-un soun pas edita. Ai soulamen li fotocòpi. Lis ouriginau soun dins uno biblioutèco à Berlin. N'i'a un mouloun. Fau soulamen ana à Berlin e aqui s'abouron mai li proublème de dardèno. Pièi la Prouvènço sarié-ti interessado pèr descubi lou musician Quantz. Se n'en foute! Es pas sa cultura!

P. A. - *Pense qu'avès d'autris idèio?*  
M. L. - Avèn "Lou clavecin dins tóutis sis estat". Lou clavecin jogo soulet, pièi à dous emé uno sounato, pièi au mitan de l'ourquèstro, pièi en soulisto emé d'obro de Jan-Sebastian Bach. Es un proujèt quasimen lèst. Fau arriba à ié faire creba l'ioù. Jougavian en jun en councert priva au Castèu de Lascours, lou soulet grand councert que vèn, pèr lou moumen, es pèr juliet de 99 à Santo-Cèio li Vigno. Pas mai.

P. A. - *Avès uno bagueto magico?*  
M. L. - Souvènti-fes, ges de bagueto, mai me n'en croumpère uno dins lou coumèrci. Poudès diregi emé uno bagueto, mai uno ourquèstro de chambro fai tres repeticioun. Lou jour dóu councert, lou cap sert quasimen en rèn. Es just aqui pèr baia lou despart. Li musician sabon ço que fau faire, que soun sensible e inteligènt. D'uni me reprochon de pas brasseja... Quouro diregissès 50 musician, vo, avès besoun de boulega pèr aquéli que soun dins lou founs, mai dins uno ourquèstro de chambro, sian proche. Pamens, au public i'agrado li grand mouvamen e lis efèt de tèsto.

P. A. - *Mounte se poudèn trouba veste CD?*  
M. L. - Fuguè pas coumercialisa, mai me n'en rèsto encaro quauquis-un.

P. A. - *Voste pantai?*  
M. L. - Gagna au lotò pèr finança moun ourquèstro, à iéu, à tèms plen.

(1) Lou Castèu de Sans-Souci, basti en 1763 pèr Frederi II à Potsdam (Prusso) avié 400 peço. Lou CD de l'Ourquèstro de Chambro de la Vau-Cluso (100 fr) : Vivaldi, Quantz, Bach... A coumanda encò de Miquèu Labrosse - Chemin du Débat - 84150 Jonquières

Tricio Dupuy

P. A. - *Quent es veste proublème maje, aro?*  
M. L. - Li sòu. Li councert soun carivènd. Avèn de dificulta pèr trouba de councert e assegura uno ativeta reguliero. Nous faudrié un "sponsor" vo uno couleitivita loucalo pèr nous ajuda.

# Adiéu Mèste Millet

**Èro nascu à Bouleno  
lou 12 de janviè de 1913  
dins un oustau  
sitüi proche de la Coumuno.  
Nascu en 13, èro de la classo  
emé d'áutri grand de nosto  
literaturo : Carle Galtier,  
Fernand Moutet,  
Jan-Calendau Vianès.**

Èro di Millet tant dóu coustat de sa maire que de soun paire, tiravo si racino de Cadarouso, proche d'Aurenjo, en ribo dóu Rose, aquí ounte fara mirando «lou Tiatre dóu bastardèu» de soun ami Marquioun. Un de sis aujòu, lou grand de soun grand, un Millet, avié croumpa au quartiè de Gabet, entre Rose e Egue, un terren ounte èron estado ensepelido dins la caus vivo li 332 vitimo de la Coummission Poupulàri d'Aurenjo en 1794. Aquí avié fa basti pèr lou souveni uno capello qu'èisisto toujour e qu'èi devengudo rode de roumavage en l'ounour di 32 benurouso religiooso (uno grosso part de Bouleno) vitimo dóu rasour naciounau francès enterrado aquí peréu.

Pèire Millet viéu à Bouleno touto soun enfanço, tiro un pau de soun rèire-grand, lou dóutor Santon, medecin, un pau ... pouèto, tant francès que prouvençau, d'aquéu tèms li gènt avien pas crenço de parla la lengo de soun país !

## Mistral était un fumiste de génie !

Soun grand, ome de caratère fort èro un ancian medecin de la marino, pièi mège en vilo, à Bouleno, sougnavo pèr umeoupatio ço qu'èro gaire coumun à n-aquelo epoco. Aquéu grand avié uno pichoto proupieta au quartiè de la Tarsière, vuei ensepelido souto lou grand canau dóu Rose e si dougan.

Éu-meme pamens, se plagnié d'avé passa uno enfanço envirota de femo, maire, cousino, vesino ; soun paire èro à la guerro de 14 e lou pichot Pèire avié pas la permissioun de s'espacèja 'mé lis enfant de soun age que jougavon sus la plaço de la Coumuno. acò l'avié belèu rendu un pau sòvage e disié que dins la cour de l'escolo jougavo pas 'mé lis áutris enfant « *acò m'anavo pas ! Êstre lis un sus lis autre, de manca d'espàci ...* » ... A agu un fraire de quasimen cinq an soun cadet emai uno sorre un pau pus tard.

A Bouleno, devers 1926-28 fai un rescontre impourtant, la de Pau Manivet qu'èro d'aquéu tèms juge de pas dins aquesto viloto. Pau Manivet, pouèto avignonen proun óublida à l'ouro d'aro, pouèto d'expressioun franceso, amavo gaire lou prouvençau e li felibre, « *le provençal c'est une monnaie qui ne passe plus* » disié, e Pèire Millet lou cito : « Je ne suis pas de ceux, oh non ! / Qui préfèrent Mireille à Lise / Et qui s'imaginent qu'un nom / ou un chapeau naturalise », avié di, parèis, « *Mistral était un fumiste de génie* » ... Basto, acò noun empacho que Pau Manivet avié remarca d'uni pichot pouèmo de Pèire Millet, tout just adoulescènt, avié 14-15 an, e l'avié endraia pèr faire de bono pouèsio, l'avié di de faire de pouèmo sus soun oustau, sus ce que couneissié, aquèsti pouèmo soun publica dins la « *Revue Comtadine* » e de crítico parlon d'èu dins « *les tablettes d'Avignon* » souto la plumo d'Achilo Rey.

Rescontro pièi Pèire Richard de Valènço que ié fai counèisse Louis Le Cardonnel, l'escolo dóufinenco dóu Felibrige.

Pèr encauso de soun paire qu'èro emplega dóu camin de ferre s'envai de Bouleno pèr ana en Aurenjo. Contunio sis estüdi au licèu d'Aurenjo, à Marsiho pièi à la faculta di letro de z-Ais ounte rescontro Emilio Ripert que ié parlo de la pouesio prouvençalo, ié fai counèisse Mistral e li felibre. Ripert ié prepauso d'ana à Roumo (au licèu francès ?) ounte sèmblo qu'èro emé Dono Eimoundo Charles-Roux, mai acò 's pas segur. Ié resto de 1934 à 1936.

A Roumo, emai n'en aguèsse pas trop parla, l'agrado gaire la casso is inteleituau facho pèr li fasciste. Aquí toumbo malaut qu'aganto li febre tifouido. Revèn en França e gaire après se retroubo moubilisa pèr « *la drôle de guerre* », disié « *J'ai vu la débâcle* » em' un èr e un acènt que n'en disié long!

**Peyre èro,  
pèr iéu, quasimen un paire**

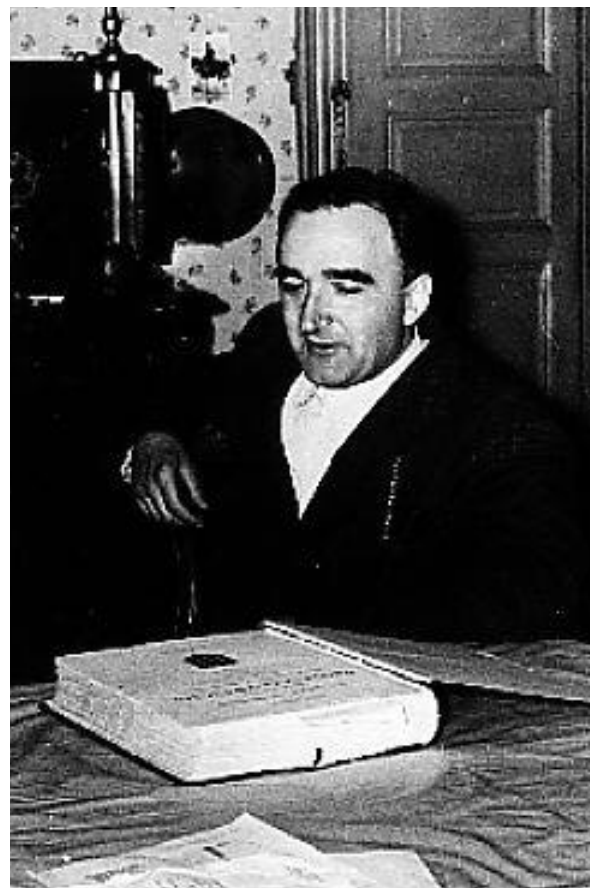
Dóu tèms de sis estüdi à la Faculta, à z-Ais, escolan d'Emilo Ripert, Mèste Millet avié remarca « *uno revisto curiooso, emé soun cabro-péd flahutejaire* » que ié disien MARSYAS.

Pamens èi soucamen après la guerro, devers 1946, que lou majourau Bernard, de Pioulenc, counseie à Pèire Millet de s'abouna à FE, aquí troubè uno reclamo pèr Marsyas, escriguè à Peyre e i'apoudeguè de vers francès, finiguè pèr ana en 1948 au Maset de Mûrevigne. Lou rescontre entre Sully-Andriéu Peyre e Amy Sylvel d'un coustat e Pèire Millet de l'autre fuguè di mai fruchous. Peyre diguè à Millet d'escrèure si pouèmo en prouvençau, i'aprenuguè coume is áutri pouèto prouvençau d'aquesto generacioun à faire de pouèsio, de bono pouèsio. Es ansin que soun « *nascu* » Jòrgi Reboul, J-Calendau Vianès, Fernand Moutet, Carle Galtier e tant d'autre.

Mèste Millet sèmpre es esta reconèissènt à Peyre de i'avé moustra « *La Draio* », la de la pouèsio prouvençalo, de i'aguè durbi li parpello emai lou cor, de l'avé desviha à n'èu-meme. En seguido lou bèu pouèto d'Aurenjo calara jamai dins soun amour pèr la pouèsio, pèr la Prouvenço e sa lengo.

Tre 1950 publico d'abord un recuei de pouèmo en francès « *Parhélias* », en seguido publico en prouvençau « *La Draio* », pièi « *la pousse de la draio* ».

En 1973 publico « *Li risènt* » pièi « *Sus lou camin de la Tarsière* »



e en 1975 « *La sablo de l'Angloro* », aquèsti dous darríe recuei, rèn que pèr soun titre marcon coume Pèire millet èro estaca à soun terraire.

Sa pouèsio èi sèmpre claro, fino, sarrado. Dins gaire de mot, emé de vers courtet saup dire l'essenciou e vous leissa imagina tout ce que voulès. Louvis Bayle disié que si pouèmo ié fasièn pensa, de cop que i'a, i Hai-Kai japounès pèr sa counsioun e la forço di image que recaton.

De remarca tambèn que Pèire Millet avié sèmpre lou soucit dóu mot juste, quant de cop l'ai entendu balança entre dous o tres mot que poudien vertadieramen retraire ce que pensavo ; fasié dóu Tresor dóu Felibrige soun óutis permanènt que restavo de longo à coustat d'èu que travaièsse o noun.

## Marquioun e lou Bastardèu

Es en 1953 que Pèire Millet, à l'aflat d'Emilo Bonnel, descuerb pièi rescontro un cadaroussié, lou courounèu Marquioun. Aquéu d'aquí a escri uno pèço de tiatre que i'a mes « *Amour de chatte* », èi jogado pèr uno chourmo qu'a pres pèr noun « *lou Bastardèu* ». Aquesto pèço escricho à la debuto rèn que pèr Cadarouso, dóumaci Pèire Millet sara pièi jogado en Aurenjo ounte aura un sucès estrambourdant, pièi d'en pertout en Vaucluso e en Prouvenço, la centenco representacioun se fasènt au tiatre-opera d'Avignon.

D'aquí Pau Marquioun escrèura d'áutri pèço que dès an de tèms marcaran lou tiatre prouvençau.

Pèire Millet joga dins aquèsti pèço e seguis li barrulado dóu Bastardèu.

Lou courounèu Marquioun tant coume Pèire Millet soun felibre, Pèire Millet devendra majourau mai Marquioun sara pas aceta au desepèr de soun ami Pèire qu'à coumta d'aquí « *gardara uno dènt* » contre d'uni majourau, citan : « *Pèr aguè uno cigalo d'or, li gènt vendrien vous cerca à voste lié de mort ...* » e d'autro qu'ausan pas escrèure eici !

En 1983-84 coumprenié toujour pas coume anavo que d'uni

majourau aguèsse pas reconeigu lou tiatre poupulàri de Marquioun, qu'aguèsse pas coumprès qu'aquéu biais d'ana au pople poudié rèn qu'ajuda à la respelido de nosto lengo. De segur aquèsti deceicioun l'aluenchèron dóu Felibrige e sieguèron pèr uno bono part dins soun silènci e sa malautié, èro « *desprima* ».

## Majourau e pres Mistral

Pèire Millet èro felibre e se faguè lèu remarca pèr la qualita de si pouèmo, de sis obro. En 1953 Carle Rostaing ié diguè d'escrèure un pau si souveni fin de participa i jo flourau setenàri de 1954, pèr lou centenàri dóu Felibrige que se debanè pièi en Avignon.

La mouié de Mèste Millet que sourtié d'uno grèvo malautié avié besoun d'èr sanitous e de se pausa .

Alor anèron en vacanço d'estiéu à Valensolo ounte loujavon dins l'oustau dóu marquès de Vilo-novo, lou fiéu dóu majourau, rèire-pichot-nebout de Napouleoun, que moustravo tout ensèn fièr e trufarèu « *lou retra de moun rèire grand oncle* », èro descendènt de Lucian.

Aquí Mèste Millet se bouto à l'obro e escrèsi si souveni e de raconte souto lou titre « *l raro de l'estiéu* », titre tira d'un bèu tablèu de Magritte, eh oc ! lou sabias pas ?!

La resulto fuguè di bono que daverè lou Grand prèmi di jo flourau setenàri, chausiguè alor Magali Mitran coume rèino dóu Felibrige e l'an d'après fuguè guierdouna dóu pres Mistral.

La counsecracioun ié sara pougido en 1958, à la Santo-Estello de Touloun que i'es elegi Majourau dóu Felibrige sus la cigalo de Zani, causo forço curiooso pèr un ome qu'a escri à prepaus de la « *Venus d'Arle* » d'Aubanèu « *[es] quaucarèn coume la preguièro de Tartarin sus l'Acroupòli* », Quand parlas de l'astrado ...!

Lou libre « *l raro de l'estiéu* », que m'a demanda de lou revira en francès à fin de publicacioun, fai lou dedu de si souveni tant persounau que de soun acioun pèr lou tiatre e la lengo nosto. Ei li souveni d'un pouèto emé forço citacioun de tout ce qu'a ama. Quand vèn lou moumen de publica lou libre, èi tourna-mai en malautié, e pièi a d'escrupule de pouèto, se sènt pas la forço de revèire soun tèste e a pòu e crenço de publica un libre ounte penso que i'a belèu un desenau ! ... de deco de prouvençau ... !

Belèu que aro poudren publica aquéu bèu libre emé l'autourisacioun de sa famiho.

## Se vous disiéu encaro ...

A coumta de 1985 Mèste Millet se recato au siéu, se dis malaut, d'efèt l'èi, mai avié, crese que, plus la vouldonta de participa à la vido vidanto. A serva de liame d'amista emé qu'auqui pouèto de sa generacioun mai vòu quasimen plus res vèire. Quand fasèn uno mostro sus Pau Marquioun e soun tiatre en 1996, èi sa gènto mouié que nous presto de fotò, de doucumen. Sian de segur vengu trop tard.

Pèire Millet l'ai counèigu au licèu d'Aurenjo ounte èi resta de 1945 à 1970. Èro prouffessor de letro classico, coume soun paure fraire Jan-Marío.

L'ai quasimen pas agu coume prouffessor, soucamen pèr nous faire de cous d'istruccion civico. Aquí dins lou vièi licèu erian dins uno salo à l'anciano emé de n'aut plafons, de fenèstro auto e estrecho e un pèile round que cargavian de carboun l'ivèr fin qu'au cubercèu ! Nous legissié un pau *Mirèio* o « *les contes du chat perché* » de Marcel Aimé. Sis escolan, de latin, de francès, coumprenien pas grand causo au pouèto qu'avien davans sis iue. Nous semblavo ce que ié dison un ouriginau. Ivèr-estéiu quasimen èro vesti d'uno canadiano qu'autant gardavo dins la classo pèr faire cous. Sèmpre emé soun *solex* qu'èro devengu uno meno de legèndo. De longo en trin de marmouteja, pensavon que cercavo de rimo, èro souvènt « *dins la luno* ». Lou sabien pouèto e d'efèt fasié rèn pèr li destroumpa que se garçavo pas mau de ce que li licean pensavon d'èu.

D'aquéu tèms avian 12-14 an, aquel age èi generalamen incounsciènt e trop souvènt crudèu sènso resoun, à tout lou mens dins si pensado. E pamens sis escolan dins lou founs sènso l'avoua badavon à soun inmenso cultura, lou latin tant coume lou grè avien ges de secrèt pèr èu, sabié de cor de tros entiè de tèste dins aquéli lengo tant de prosa coume de vers. Lou prouffessor Millet èro counèigu coume un ome brave mai que mai, pas capable charpa nimai de puni, es em' uno meno de gentun escoundu que l'avien escaisnouma « *Pierrot le dur* » !

Lou 14 d'avoust de 1998 Mèste Millet s'es enana i Camp d'Alis, au paradis sant estelen. Aquí de segur a retrouba la pas e dóu cors e de l'amo, aquí de segur rescountrara Clara d'Ellebeuse, Ano de Bouleno, Paulino de Theus e tant d'autro qu'a canta emé tant de finesso e d'eleganço en vertadiè troubadour qu'èro.

J-Marc Courbet

# Li marin prouvençau

*pèr l'Amirau Jòrgi Martin*

## Seguido dóu mes passa

Lou Mounegue dependié en principe dóu Sant-Empire Rouman Germani mai aqeste segnourage èro soucamen nouminau e quouro li genouvés se n'èron empara en 1215, l'empereire avié enterina aqesto counquisto emai li comte de Prouvènço aguèsson tambèn pretendu à soun segnourage sus la regioun. Li Grimaldi s'istalèron douc sus *la Roca* en 1297.

**Rainier 1°** neissiguè vers 1267. Incarnè lou tipe coumpli dóu Marin, capitani de mercenari, lougavo soun espaso e si galèro en aquéu que se moustravo lou mai generous. Espandiguè proumié si talènt au proufié dóu rèi de Naplo, Carle d'Anjou. Mai aqeste deguè coumdana la presènci di Grimaldi au Mounegue bord que decessavon pas de secuta la floto marchando de Geno qu'èu la devié espargna nimai de degaia li costo de Ligurio, de Catalogno e di Balearo.

Li troupo genouveso assiejèron lou Mounegue mai lou blouçage capitè pas que l'arribado de mar èro pas countouroulado. Fin finalo, Carle d'Anjou tratè emé li genouvés e lou 11 d'abriéu de 1301, li Guelfe deguèron quita lou roucas e leissa la plaço i Gibelin genouvés; la famiho Spinola s'emparè di terro di Grimaldi. Ero l'aubo dóu siècle XIV e Rainier Grimaldi avié pas agu lou tèms d'assaboura sa pousicioun de segnour dóu Mounegue.

Mai d'aquéu tèms, lou rèi de Franço, Felip lou Bèu, devié faire targo à-n-uno desseparacioun flamando; la cavalarié franceso fuguè decimado à la bataio de Courtrai lou 11 de juillet 1302. Li rebelle flamand meteguèron lou sèti davans lou port de Zierikzee, dins la bouco d'Escaut, tengudo pèr lou comte dóu Hainaut e d'Oulando alia dóu rèi de Franço. Felip lou Bèu ié mandè en ranfort uno floto de trento-ve veissèu e voungè galèro menado pèr Rainier Grimaldi passa di gage de Carle d'Anjou i gage de soun cousin capecian que regnavo à Paris. A la tèsto d'aqesto floto, Rainier gagnè contro li flamand ço que poudèn counsidera coume la mai grando bataio navalo de l'Age-mejan.

Rainier fuguè recoumpensa de sa vitòri; Felip lou Bèu atribuiguè uno rendo à-n-aquéu que ié disié alor "Renierius de Grimaudis, admirandus noster", Rainier de Grimaldi, noste amirau.

Mai Rainier passavo soun tèms à restanca de longo de batèu anglés e 'cò en mancamen au trata passa entre lou rèi de Franço e lou rèi d'Anglo-terro; lou rèi lou tournè manda en Prouvènço e aqui passè mai au service de Carle II d'Anjou.

Vènguè amirau de la floto di Pouio, degaie en 1312 la floto pisano cargado de ravitaia l'empereire german en routo vers Roumo. Se gagnè un fuble de doumàn en recoumpènço, mai mouriguè en 1314, qu'avié pancaro quaranto an, après uno vido tarabastouso, marcado de prouèssè epico.

Es soun fiéu, Carle 1° Grimaldi, segnour de Mounegue, que ié vai sucedi d'un biais espetaclous e deveni à soun tour amirau generau de Franço.

A la debuto d'aquéu siècle XIV, èro de longo de malamagno dins l'aristoucracio genouveso, fin finalo, lou 9 de febréi 1331, li facioun genouveso se recouncilièron soutu l'affat dóu Comte de Prouvènço, li Gibelin rintrèron à Geno e li Grimaldi retroubèron si doumàn dóu Mounegue.

**Carle 1°** èro lou cap incoumtesta de la famiho. Tout jouine avié naviga soutu lou pavaïoun angevin i coustat de l'amirau soun paire e quouro li Prouvençau oucupèron Vintimiho, Carle n'en fuguè elegi reitour.



Galèro

Emé Rocobruno, Mounegue e Vintimiho, tenié alor un doumàn respectable.

En 1335, li Gibelin de Geno, que supourtavon mau aquéu pouderous vesinage, ataquèron lou Mounegue. Mau n'èren prenguè que soutu la beillié de Carle, la floto mounegasco menè uno guerro sènso relàmbi contro li genouvés; dous cop Geno manquè de tomba; li galèro mounegasco espandiguèron l'esfrai fin qu'en Sirio e meme ataquèron lou coumerce de Veniso que se plaignuè, de bado, proche lou Papo BenezetXII.

En 1337, Carle troubè uno outro oucupacioun: fuguè recruta pèr lou rèi de Franço Felip VI de Valés en meme tèms que soun piége enemi, lou genouvés Aiton Doria; pèr countrat, cadun èro engaja à fourni vint galèro au rèi de Franço; cado galèro ié devié caupre entre autre cènt quatre vint ramaire e vinto-cinq arbalettrié.

La guerro de cènt an venié tout bèu just de coumença; la toco dóu rèi èro de sousteni lis Escoussés, en guerro contro lou rèi Edouard III d'Anglo-terro. Li galèro di dous coumpaire saquegèron li port anglés de Portsmouth e Southampton e devastèron, sauvage, la costo angleso. Uno partido dis equipage de Doria faguè lou pède-porc mai èu-meme e Carle Grimaldi countinuèron de servi lou rèi de Franço que li remandè en Mieterrano e li carguè de proutegi li counvoi marchand contro li pirato.

Mai en 1340, lou rèi de Franço fuguè mai en dangié dins lou nord; avenguè la sanglènto desfacho maritimo de l'Ecluse i Païs-bas e sounèron mai li dous coumdoutièro. Dòu meme moumen, se debanavo la guerro dicho de successioun de Bretagno. Aquelo guerro, liuen de l'èstre

favourablo à Carle Grimaldi, èu ié perdeguè proun de si galèro e se retirè dóu sa de garrì breton.

Tournè alor s'oucupa de soun fiéu de Mounegue que beilejè coutrio em'un autre membre de la famiho, Antòni Grimaldi.

Lou gros di revengué dóu roucas èro ço que ié dison "lou dre de mar", uno tausso levado sus tóuti li bastimen de coumerce que passavon en vido dóu Mounegue. Coume li Grimaldi refusavon i niçard un privilège que lis auré leissa franc d'aquelo tausso que voulièn pas paga, Jano 1° de Naplo, coumtesso de Prouvènço, deguè baia i Grimaldi uno rendo annalo. Li niçard aguèron ansin satisfacioun. De mai fuguèron carga de la pouliço dins la regioun maritimo.

Passa un episode gaire fruchous au service dóu rèi de Franço, Carle, tourna au Mounegue, se leissè simbela pèr Don Jaime, segnour de Mount-Pelié, que pantaïavo de tourna prene Maiorco au rèi d'Aragnon que l'avié depoussedi. L'espedicioun faguè chi.

Lou papo assagè pié, mai de bado, de lis entrina dins uno crousado.

Au mitan dóu siècle XIV, li galèro mounegasco èron de pertout en Mieterrano; fasièn targo i turc, prestavon la man is ouspitalié de Rodo, se batien contro lis Oungrés en Adriatico e trapourtèron mant un cop la rèino Jano de Naplo à Marsiho o à Niço o l'entourèron.

Aquéu tèms urous finiguè lèu. En 1353, uno floto de sièssanto galèro, soutu lou coumandamen d'Antòni, fuguè decimado dins un coumbat contro li Catalan qu'oucupavon la Sardegnio.

En 1357, li Visconti leissèron la plaço

à Geno au doge Simoun Boccanegra qu'en aproufichant de ço que la rèino Jano devié teni tèsto en Prouvènço à-n-uno revòuto di segnour di Baus, s'emparè de Vintimiho pié dóu roucas de Mounegue. Vint galèro genouveso e quatre milo fantassin oucupèron lou roucas.

Carle Grimaldi mouriguè dóu tèms dóu sèti. Li coulour genouveso fuguèron aubourado quaranto an de tèms amount dóu castèu; l'einat de Carle, Rainier II Grimaldi, aguè ges d'autre mejan que de vendre soun espaso dóu tèms que regnavo sus de terro qu'èron plus siéuno.

## Lou litourau de Prouvènço à l'Age-mejan

Leissen la famiho Grimaldi à soun astrado e veguen un pau ço que n'èro de la costo prouvençalo à la fin de l'age-mejan.

Parla de prouvenço vitimo e degaiado sarié pas proun dire. Lis invasioun barbaro e li *raid* musulman avien pas leissa de la flamo civilisacioun greco-roumano que rouino e rari souveni. Autambèn fauguè tout tourna ourganisa.

Li segnour estigançèron proumié, tout de long de la coustièro, un service d'alerto e d'aparamen contro la piratarié marino vengudo un flèu universau. De pertout se foundèron d'entento entre li païsan, li pescaire e lis ome de guerro, qu'estipulavon qu'en cas d'auvèri, pèsto o guerro lis estajant se poudrien retra dins l'encencho dóu fort segnouriau.

Sus li pue que douminavon la mar s'oubourèron d'amiradou e de poste de vigio que coumunicavon emé li vilage d'enfer-terro.

Souto Carle II tournèron ourganisa en 1302 tout lou sistèmo de signalisacioun qu'aparavo la costo contro li pirato. Trentodous poste fuguèron istala entre Rose e Turbio, garda de jour e de niue. Lis agachaire, es li coumuno que lis abarissien. Atubavon tant de fiò coume vesien de navire e aquèsti fiò li repetissien de poste en poste.

Tre lou siècle XIII, Touloun èro ourganisa en federacioun militarié emé li coumuno vesino d'Ouliéulo à Sièis-Four. Lou Faroun avié soun fiò d'alerto coume lou Cap Sicié, à Sièis-Four, e se vesien de forço liuen.

Maudespié aquèsti dispousicioun, la piratarié countuniavo de sevi sus li costo, bord que mancavo ço qu'avien realisa li Rouman: uno pouliço maritimo doutado d'escadro de galèro rapido.

La distincion entre pirate e coursari èro d'aiours impoussiblo. Sabien jamai en quau avien afaire.

De fa, tre lou siècle XIV, lou risque venguè subre-tout de la rivalita entre li comte d'Anjou-Prouvènço, istala à Naplo, e li rèi d'Aragnon, qu'éli peréu revindicavon Naplo e Prouvènço.

En 1423, Anfos d'Aragnon, en tèsto d'uno escadro, fourçè la cadeno dóu port de Marsiho, débarquè, s'emparè de la vilo que la pihè e ié boutè fiò. Quatre cènts oustau fuguèron destruï e l'assalidou s'entournè em'uno piho di mai richo: lis archiéu de la vilo, la cadeno dóu port e... lou cran de Sant-Louvis que lou depausèron piousamen à Valènço.

Si Catalan aragounés remountèron Rose, pihèron la Camargo en menaçant Arle. Bonodi si floto de galèro se rendeguè mèstre de la mar, e lou rèi Reinié d'Anjou aguè pas lou mendre bastimen de mar à l'oupausa. Plus tard, lis aragounés s'istalèron au fort de Bregançoun, d'ouste faguèron *razzia* sus lou litourau de Prouvènço.

Seguido lou mes que vèn

# Lou jo-counours dóu mes d'Óutobre

*d'Ivoun Gaignebet*

**Pèr gagna lou counours  
faudra respondre, juste, à  
tóuti li questioun, avans  
lou 20 dóu mes de  
novèmbre, sus uno carto  
poustalo mandado à:**

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

## Questioun

### L'Age Mejan

*lou proumier oustau  
d'Anjou (seguido)*

*La Reino Jano: 1343-1382*

Dóu tèms d'une terriblo  
malautié (1) defuntè l'inspirarello  
(2) d'un grand pouèto (3) en  
quinto annado (4).

Coume se dis (5) lou segound  
Empeire dóu Sant Empèri  
que fuguè courouna dins uno  
vilo de Prouvènço, ounte (6) e  
quouro (7).

Creacioun de la segoundo  
Universita de Prouvènço dins  
uno vilò (8) en (9) la proumièro  
fuguè en Avignoun en 1303.

Creacioun de la proumièro  
sinagogo ounte (10) en (11).

De bando armado (12)

mandado sus ordre d'un Rèi  
de Franço (13) e menado pèr  
un Capitani (14) venguèron  
chaplà dos vilò (15-16).

Dins sa tragèdi " La Rèino  
Jano ", F. Mistral ligo d'amista  
la Rèino emé un troubadour  
(17) iè fa rescountra un  
astrologue (18) iè baio uno  
gouvernanto (19) e un  
perceptour au Prince Andriéu  
(20).

Li bòni responso emai lou  
noum dóu gagnant saran baia  
dins lou numerò de Prouvènço  
d'aro de decèmbre.

L'urous gagnant reçaupra un

libre. Aqueste cop sara:

### "Nouvèu Tros"

Recuei de pouèmo  
de Charles Galtier  
Emé la traducioun franceso,  
fourmat 14X21, de 72 p.  
Cuberto peliculado en coulour.  
Costo 50 F devers

### "Prouvènço d'Aro"

La Gagnanto dóu mes d'avoust  
es : Mario Puig.

### Responso d'Avoust

### Lis anjou (II):

1) lou goi,

- 2) lou sage
- 3) Sant Meissemin
- 4) Madaleno
- 5) Jan Baudei
- 6) La fenestrado baselico
- 7) Mario de Oungrio
- 8) 14
- 9) 1291
- 10) Clemènço
- 11) Carle de Valois
- 12) Felipe l'Ardit
- 13) La Princesso Clemènço
- 14) Nostradamus
- 15) 1297
- 16) 24
- 17) 1320
- 18) Sant Loueis de Brignolo
- 19) 1303
- 20) Avignoun

# Lou pouèto Sèrgi Bec

Marida em' uno marsihèso, Aneto,  
mestresso d'escolo, an dous enfant, un drole  
e uno chato.

Nascu d'asard à Cavaïoun lou 27 d'avoust  
de 1933. A viscu soun enfanço à la  
minoutarié famihalo, proche d'Ate, ounte  
coumencè de se faire l'auriho au prouvençau  
que touto sa famiho lou parlavon. Coulègi  
d'Ate ounte coumencè d'escrèure en lengo  
nostro. Foundè "L'Escolo dóu Leberoun",  
escolo felibrenco, e publiquè vers Aubanel  
en 1954, si proumiè pouèmo "Li Graio  
Negro" en coulouracioun emé Pèire  
Pessemesse. Faculta di Letro de z-Ais  
(certificat de lengo e literaturo d'oc emé lou  
proufessour Colotte). Quatre an "pioun" à  
Arle, Tarascoun, Ais. Estùdi derroumpudo  
pèr faire lou mouniè à la minoutarié famihalo,  
dous an de tèms, encauso de problèmo  
famihau. Pièi retour à la Faculta. Guerro  
d'Argerio de 1958 à 1960. Journalisto à  
Touloun, pièi à Marsiho e Aurenjo. Critique  
d'art pèr mant uno revisto. La racino tiravo e  
retour au país d'Ate. Agènt generau  
d'asseguranço quàuquis annado. Conse-  
ajoun d'Ate, delega à la culturo de 1977 à  
1983. En 1980: intrado au Pargue Naturau  
Regiounau de Leberoun coume carga de  
messioun, pièi direitour ajoun. Retirado en  
1993.

Un quingenau de recuei de pouèmo piquèton  
soun caminamen d'eisèngi pouètico, que

siegon eschich en grafio classico vo  
mistrallenco vo dins li dous en meme tèms. Si  
pouèmo soun revira en lengo estrangiero (à  
l'alemand, à l'italian, à l'espagnòu, au  
catalan, au vietnamian, au meissican...) Se  
trovo dins tóuti lis antoulougio ócitanos o  
prouvençalo. Coulabouradou de mant uno  
revisto pouètico de lengo d'oc e  
franchimando. Pres Aubanel (refusa),  
Pétrarque, Antigono... Eschiguè e mountè  
pièi uno pastouralo "mouderno" en 1996 que  
faguè proun de brut. Aleva de la pouèzio  
prouvençalo, escriéu tambèn de libre en  
francès sus Leberoun e Prouvènço, de pèço  
de tiatre e de rouman.

### Obro pouètico de lengo d'oc:

- Li Graio negro emé P. Pessemesse. Les Presses Universelles, 1954.
- Cants de l'Estre fòu. Ed. de l'Ase Negre, 1957. Pres Teoudor Aubanel (refusa).
- Miegterrana. I. E. O., Messatges, 1957.
- Memòria de la carn, seguit de Auba. I.E.O. Messatges, 1960.
- Galina blanca e marrit can. Ed. 4 Vertats, 1968.
- Balada pèr Lili Fòng. Lis Amics de la Cultura Catalana, 1969. Pres Calendau di grands jocs floraus de la lenga catalana.
- Cronicas dau rèire-jorn. Ed. Vent Terral, 1978.
- Siéu un País, emé en biais de prefaci "Letro dubèrto is Oucitanisto". Edisud, 1980. Pres

### Pétrarque.

- Cants de nòstrei pobles encabestrats. Ed. Vent Terral, 1985.
- Pouèmo de la Clarençero (I). Ma Provence, 1989.
- Sesoun de Guerro. Les Cahiers de Garlaban, 1991. Grand Prix Antigone de la Ville de Montpellier.
- Tres Balado, enlusido de Renié Métayer. Edisud, 1993.
- La Nuech fendasclada. Ed. A Chemise Ouverte, 1994

### Edicioun estrangiero:

- Auba. Revirado de Sèrgio Salvi. De Luca ed., Roma, 1969
- Balada per Lili Fòng Barcelouno, 1969.
- L'Amour enraciné, ilustracioun de Roswit Balke. Hitzeroth Verlag, Marburg, 1990.

### Libre sus Prouvènço:

- Mini-Guide des Peintres du soleil, 1969.
- Mini-Guide poétique du Luberon, 1969.
- Almanach des Plaisirs de Pays du Luberon, emé Ch. Nogue (2 volume), 1979-80.
- Fantastique Pays d'Apt, en coulouracioun. Les Presses Universelles, 1979.
- Luberon et Votre Guide en Luberon, emé R. Bruni. Edisud, 1984.
- Le Luberon et sa région. Ed. Solar, 1992.
- Un village de Provence, Murs. Ed. Equinoxe, 1993.

- Fêtes de Provence, foutougrafio de Laurèns Giraudoux. Edisud, 1994.
- Provence plurielle et singulière, foutougrafio de Gerard Sioen. Ed. Equinoxe, 1996.
- Carnet d'un Naturaliste amateur en Luberon, ilustracioun d'Eric Alibert. Co-édicioun Equinoxe-Pargue dóu Leberon, 1997.
- Villages de Provence, foutougrafio de Gerard Sioen, Equinoxe, 1998

### Tiatre:

- Le Bouc de Monsieur le Maire, coumèdi creado pèr la coumpagnié dóu T.R.A.C. en 1994.
- Lou Gemelage de Betelèn, pastouralo creado en janviè de 1996 au festenau di Pastouralo.
- Le Serpent aux plumes vertes (inédit) Rouman e récit
- Mémé, je veux pas que tu meures. Ed. Ma Provence, 1989.
- L'Otage des Loups. Rouman. Ed. Autres Temps, Marsiho, 1997

### Libre d'interès generau:

- Entre Gascogne et Provence, itinéraire en lettres d'oc. Entretiens avec les poètes Serge Bec et Bernard Manciet pèr Jean-Luc Pouliquen. Edisud, 1994.

## Prouvènço d'aro

*mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo*

Inscripcioun à la Coumessioun  
paritari di publicacioun de prèssò:  
n° 68842

### Direitour de la publicacioun

#### Cap-redadour

Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

### Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

### Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net

### Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Mario-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

### Empremière:

La Provence  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso:.....

.....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

## Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély. "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# Sergi Bec

## Pres Frederi Mistral 1998

### DICHO DE SERGI BEC

I'a quaranto an, quand aguère agu lou Pres Teoudor Aubanel pèr un recuei que s'intitulavo "Li Cant de l'Estre Fòu", lou refusè. Es pas moun pres-fa de n'en dona eici li resoun. Avieü vint e cinq an!

Vuei, m'avès courouna dóu lausié sèmpre verd dóu Pres Frederi Mistral. E lou refuse pas! Ai sieissanto cinq an e acò despièi lou 27 d'avoust. Es un bèu presènt d'anniversari que m'avès fa, meme se lis anniversari, pèr iéu, coumençon de faire la paumo... Alor, gramaci à touto la jurado dóu Pres e gramaci à tu, Carle Galtier, moun ami de longo toco que, pèr l'eisèmple de ta vido e de toun obro, m'as toujour moustra la bono draio.

E d'aquelo bono draio, un mot tambèn... Desempièi quaranto an - e meme mai qu'acò, mai vole pas coumta li des an d'adoulescènci pouetico provençal - ai toujour pica de mourre-bourdoun dins la pouèso. De quante coustat que me vire, me vèse pas escriéure - pèr dou bon - outro causo que de pouèmo, bon o marrit, siegue d'un biais, siegue de l'autre, siegue di dous ensèn... Mai segound lou biais de lis escriéure, fuguère vo fuguère pas dins la bono draio...

Aro, lou tèms a passa. Urouamen, vesès, que i'a lou tèms. Mai de que devendrian i'aguèsse pas lou tèms!

Despièi Mistral, lou tèms, perèu, a passa. Oh! segur, li lucho di classo eisiston toujour, mai d'un autre biais; segur, li guerro, ailas, fan toujour flòri e fan mai que mai de chaple, mai d'un autre biais; lis ome tourturon toujour lis ome e se servon toujour di femo e dis enfant pèr faire mouri ço que i'a de plus bèu dins aquest mounde. E aquest mounde viro toujour, mai d'un autre biais que, souvènti fes, nous fai vira canturio. E pamens, l'espèr, se souvènt trantaio, l'espèr viro bèu lou miracle de revieüre de sa cèndre.

Alor, me siéu demanda de qu'aurié fa, vuei, adès-aro, lou

jouine pouèto Frederi Mistral dins si 25 an e qunto "Mirèio" aurié escriho? E lou Mistral dins soun bon de l'age, quntis "Isclò d'Or"? E lou Mistral de l'age tresen, coume se dis aro, qunte "Pouèmo dóu Rose" aurié-ti escri? E se l'aguèsse óutengu, sarié-ti esta countènt de reçaupre lou Pres Mistral? E de qu'aurié-ti pouescu nous dire, eici, davans soun oustau de Maiano? Lou saupren jamai... Enfin, belèu... Belèu, crèse, cadun pòu se lou devina e se dire dintre éu ço que lou Mèstre aurié di.

Iéu, ai fa un pantai. O, ai pantai, aier, que Mistral me telefounè pèr me felicita d'agué agu d'aver soun Pres! E pièi coumençè pèr me charra, d'en proumié, de pouèsio, èro bèn nourmau. La pouèsio dins nosto lengo, me diguè, déu èstre recouneigudo coume pouèsio de creacioun e de valour universal e countempourano. E vice versa, aquelo universalitat regisclara ansin sus la lengo. E countunié... que cresié toujour que nosto lengo e nosto pouèsio sarien sauvaudo pèr l'ipoupèio, que i'avié que de se vira vers l'obro dóu grand Oumero e de la miéuno (es Mistral que parlo, pas iéu!), emai d'aquelo de Mas-Felipe Delavouët - que sa tiero de "Pouèmo" es tambèn uno ipoupèio - e d'aquelo dóu gascoun Bernat Manciet emé li 5000 vers de soun famous "Enterrament à Sabres"... Nous fau un grand pouèmo proufeti que siegue la memòri e la car d'un mite e d'uno culturo, d'uno tradicioun e d'uno moudernita, èime d'un pople dins sa subre-realita dóu passat e de l'endevidou, e qu'anèsse à ço que i'a d'essenciau.

Iéu, dins ma mié-som, bretoonejavo: "O, o, se... segur, Mèstre, avès resoun..." Countunié de me charra à l'auriho, Mistral. Vuei fau pas s'acountenta soulamen de manteni, que manteni vòu dire agacha darrié ço que s'es debana e resta clavela aquí subre.

Manteni es èstre à paus. Aro que sian dins l'Europo, poudèn plus resta à paus subretout quand



vesèn aquéli gènt dóu poudé qunte que siegue, bandi de rebouto pèr l'espandimen de nosto lengo e de nosto culturo. Adounc, fau reconquista qu'acò es acioun, enavans, lucho de cade jour. La Reneissènço de 1854, fau pas se glourifica de l'adouba à tóuti li sauço pèr faire lou que saup ço qu'es vertadieramen lou mistralisme; la reneissènço déu èstre la foundamento permanènto de nosto vido, qu'escriguessian lou mot emé un "o" vo emé un "a" à la fin.

E Mistral countunié: "Uno nacioun, un Estat, uno lengo",

vaqui l'identita de la Franço! Es sus aquel eiretage poulti de la Revoluciuon que perseguissen de foundiouna e qu'aquéli gènt dóu poudé volon pas leissa s'espreni l'identita nostro. Ah! es verai que la recouneissènço óuficialo di "minourita" coume dison, de si culturo e de si lengo, acò degun saup enjusque mounte aquel affaire pòu ana trop liuen! Eh o! Trop liuen pèr lou Poudé en plaço, lou Poudé emé un grand P e uno pichoto "cervello" (dóu noum d'un soute-prefet d'Ate que metegué lou Conse de Buous au tribunau pèr agué escri en lengo d'o li biheto de

la visito au Fort de Buous), o, d'aquéu poudé que pas jamai prenguè lou risque de leissa la nacioun s'espeta. Mai perqué pas la chabènço de la leissa, la nacioun, "s'éclater" coume dison aro la jouinesso. Ah! leissa respira la nacioun dins si lengo!

Iéu, dins ma mié-som bretoonejave: "O, o, se... segur, Mèstre, avès resoun..." Pièi, subran, lou telefono fuguè coupa e me revihère à brand. Avieü fa un bèu pantai que n'en siéu encaro tout esbléugi.

E o, me diguère dintre iéu, dins la vido e l'obro de Mistral, cadun trobo sa pourtaduro. Iéu, ai toujour retengu ço que, de segur, m'agradavo de reteni, ço que courrespoundié à moun vejaire de la vido-vidanto: un umanisme vivènt que posque prendre soun envanc sus la post de la counaissènço d'un passat e sus la mar de l'istòri, coume un atlèto que fai lou saut en loungour pèr se bandi bras e cambo dins l'aveni. Au lum dóu passat, esclara l'aveni. Vène de tourna legi tóuti lis obro de Mistral, d'aquest estiéu. Pèr faire uno trio que posque teni dins un CD, dicho pèr un coumedian nostre, Armand Meffre. E ai tounba sus un pouèmo de 1868, dins "Lis Isclò d'Or", un pouèmo qu'avieü óublida: "La Brassado". Aquelo "Brassado" avieü agu pica sus ma daio quand ère jouine, pèr quatre vers subretout:

*Counserven dóu passat li gràndi foundamento*

*Lis aubre que van founs soun li que moundon aut;*

*Mai tenen l'uei dubert eitant que la memènto;*

*Vers lou libre aveni, lus que toujour augmento,*

*Caminen fisançous, sènsò pòu ni ressaut.*

Es pèr tout acò que, vuei, sieissanto vuch an après la neissènço dóu Pres Nobel que venèn de coumemoura, pouden pas èstre pas mistralen.

S. B.

## Maiano 1998

Uno annado sus dos, la jurado dóu Pres Frederi Mistral s'acampo pèr guierdouna un escrivan en lengo nostro.

Après lis oudenage rendu au cementari sus lou cros dóu pouèto, es davans lou Museon de Maiano que fuguè remés lou pres, aquest an, à Sergi Bec, l'escrivan d'Ate, pèr soun recuei de pouèmo: Pouèmo de la Clarençero II et àutri pouèmo.

Escouterian d'en proumié la dicho de Glaude Julian:

Desempièi mai de quaranto annado, Sergi Bec a pas arresta de faire clanti sa voues pouètico en lengo d'O. Fuguè e rèsto lou pouèto de la car en boulisoun e flambanto. Segur qu'es un charnigaire mascle, coume Marcelle Drutel lou fuguè au femelan dins "Li Desiranço" trento annado davans en 1933.

Sa pouèsio telurico e pagano s'esperlono en garbo d'imege deliéuro e drudo sus li tèmo de l'amour seissuau, la violènço sensualo, la femo liberatriço de tóuti lis ahiranço, la guerro, la mort.

Ma meditacioun counqueriguè la lumiero  
Qu'empuro dins iéu l'òupilacioun de la terro (...)

(pouèmo "Fuguère lou proumié")

Soun pivelage de la terro s'espandis au poudé enmascaire de la pèiro, e, coume la masco dis Aupiho Taven, sabènto de la counaissènço au fin founs de la terro baussenco, lou pouèto

Parlo à la pèiro dins sa lengo,  
E la mountagno, à (soun) arengo,  
Davalara dins la valengo !...

Mistral, Mirèio, cant VI)

Dins soun nouveu recuei "Li Pouèmo de la Clarençero (II), noum de soun oustau, li mémi passiuon soun semoundudo emé mens de violènço e de desbridage dins soun raive espreni e tradu dins uno escrituro procho de l'escrituro autoumatico dóu subre-realisme. Lou regoulamen d'imege se retrobo e rèsto la coustanço proumièro e drudo de sa pouèsio dins la rego d'André Breton e de Paul Eluard meme se lou fiò ardènt e li dardaion de la car s'amousson d'à cha pau entre bras e cèndre.

En seguissènt l'inmancablo escourrènço dóu camin de la vido, lou pouèto, en revassejant "entre vergo de la lus e fango de l'oumbro" recerco lou bonur pèr se desvira de la desiranço secutarello d'uno metafisico de car e de sang e de la trevanço de la mort, car

Segur, es lou cor, lou cor soul rendu la predo

De la destinado, qu'engaugno lou bonur."

(pouèmo "Entre vergo de la lus e fango de l'oumbro", VI)

Desenant lou pouèto camino soulet dins un sèns unen:

Reluque emé de desir que trecolon

La vido-vidanto di cambo feminino (...)

(pouèmo "Viho d'anniversari")

(e que) Quouro l'amo cremo sa legèndo à pichot fiò (...),

Lou tristun plouro dins la farfantello de l'amo (...).

(pouèmo "Estànçi sèns enebi", IV/ VII)

Mai

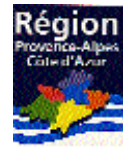
Quau pòu saupre mounte l'aubo nous agandira

Quouro la revihado revelara lou raive?"

(Pouèmo Estànçi sèns enebi", XI)

Glaude Julian

Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

